

Bilbao Ría 2000

Revista de divulgación editada por la sociedad BILBAO RÍA 2000 Junio 2007 Número 15



Ametzola

La metamorfosis

Infraestructuras
Ferroviarias

**Soterramiento
en Basurto**

Estación La Peña

Abandoibarra

Plaza de Euskadi

Campa de los Ingleses

Bilbao La Vieja

Hallazgo

arqueológico

OTRAS ACTUACIONES

Señalización Casco Viejo

Actuaciones finalizadas



Ampliación del Parque de Doña Casilda

Abandoibarra

Avenida de Abandoibarra
Parque de Ribera
Pasarela Pedro Arrupe
Ampliación de la avenida de las Universidades
Calle Lehendakari Leizaola
Galerías de servicios
Ampliación del parque de Doña Casilda de Iturrizar

Ametzola

Calles Santiago Brouard, Dolores Ibarruri, Ugalde y Avenida del Ferrocarril
Parque de Ametzola
Sistema neumático de recogida de RSU
Cubrimiento de las vías de Adif
Prolongación de la Avenida del Ferrocarril



Urbanización de Ametzola

Bilbao La Vieja

Urbanización de los muelles de Martzana y La Merced
Ampliación del puente de Cantalojas y reurbanización de la calle Mena
Colegio Público Miribilla

Infraestructuras Ferroviarias

Modificación de la línea de Feve a su paso por Ametzola
Línea de Cercanías-Renfe entre Abando y Olabeaga
Nuevas estaciones para Cercanías-Renfe en Zabalburu, Ametzola, Autonomía, San Mamés, Santurtzi y La Peña y remodelación de Abando y Olabeaga
Ampliación de la línea del tranvía entre San Mamés y Basurto
Intercambiador entre Metro, Cercanías-Renfe, Termibús y Tranvía en San Mamés



Acceso a la estación de Adif en La Peña

Barakaldo

Calles Arana, Aldapa, Portu, plaza Auzolan, Herriko Plaza, paseo de los Fueros y Bulevar Murrieta
Centro de Servicios Sociales y rehabilitación del edificio Ilgnor
Ronda Norte de Circunvalación, desvío y ampliación de la carretera BI-3739
Plaza de Desierto

Campo de fútbol y polideportivo de Lasasarre
Parques de Lasasarre y de Ribera del Galindo
Sistema neumático de recogida de RSU en Galindo y Beurko
Urbanización del entorno de la dársena de Portu



Paseo de ribera junto a la dársena de Portu

Otras actuaciones

Urbanización de la Avenida del Ferrocarril y de la calle Juan Antonio Zunzunegui
Calle Gurtubay
Aparcamiento público en Torres Quevedo
Aparcamiento público en Ametzola

Editorial

Editoriala



Culminar una gran obra supone una enorme satisfacción que compensa con creces los esfuerzos que se deben emplear y los contratiempos que se deben sortear para alcanzar la meta.

La conclusión en marzo de la segunda fase de la urbanización de Ametzola reúne todos los requisitos que convierten una obra grande en una gran obra. Una obra que resume la razón de ser de BILBAO Ría 2000: cariño por el ferrocarril, mejora del transporte público, recuperación de zonas degradadas y, por encima de todo, vocación de servicio a los ciudadanos.

Dice un conocido proverbio chino que un viaje de mil millas empieza con un paso. Eso mismo debieron pensar quienes presenciaron en 1994 los primeros derribos en la playa de vías de Ametzola.

Trece años después, nadie puede discutir la naturaleza y magnitud del cambio experimentado. Los resultados se han ido viendo y disfrutando de forma escalonada pero la foto final muestra fielmente la realidad de la actuación.

La colocación de una primera piedra es la expresión de una voluntad que va adquiriendo carta de naturaleza en el transcurso de la obra y alcanza su esplendor con el acto de inauguración.

En este caso, una “última piedra” colocada el día de la inauguración, el 20 de marzo de este año, rememora esta fecha pero también la del 20 de junio de 1994, cuando nos pusimos manos a la obra.

Numerosas primeras piedras se han ido colocando y siguen colocándose desde entonces. Algunas físicamente, con el protocolo requerido; otras imaginarias, sin boato, simplemente con el inicio de los trabajos, pero todas ellas con la misma ilusión y determinación.

En este semestre, sin ir más lejos, hemos iniciado la urbanización de la plaza del Barakaldo Club de Fútbol en Urban-Galindo y han comenzado en Miribilla los primeros movimientos de tierras en la futura sede municipal de Protección Civil y Seguridad Ciudadana.

La plaza de Barakaldo quedará concluida antes de que finalice 2007 y la citada obra de Miribilla, punta de lanza de la Operación Garellano, a la que queda vinculada, no podrá darse por finiquitada hasta que termine, bien entrado el próximo decenio, la construcción de las viviendas previstas en el solar ahora ocupado por Bomberos y Policía Municipal.

En este número, los lectores de nuestra revista encontrarán, además de un amplio reportaje dedicado a Ametzola, detalles de otra obra concluida, la urbanización del entorno de la estación de Adif en La Peña, e información sobre otra que se encuentra en su recta final, la renovación de la estación de Feve-Concordia.

El avance del soterramiento de la línea de Feve en Basurto y Rekalde, la obra en marcha de mayor envergadura que ahora nos ocupa, merece asimismo un amplio espacio, compartiendo protagonismo con dos actuaciones de futuro que completarán el ámbito de Abandoibarra: la plaza de Euskadi y el parque de la Campa de los Ingleses.

Otras intervenciones que están en marcha y algunas que pronto iniciarán su andadura tienen asimismo reflejo en estas páginas que compendian nuestra actividad en los últimos seis meses, los que ha pasado desde nuestra última cita con todos ustedes.

Muchas gracias por su fidelidad.

Lan handi bat amaitzeak, helmugara heltzeko egin beharreko abaleginak eta gaintitu beharreko ezustekoak soberan konpentsatzen duen gozamen itzela dakar.

Martxoan Ametzolako urbanizazioaren bigarren fasea amaitzeak, lan handi bat, lan izugarrian bihurtzen dituen betekizun guztiak biltzen ditu. BILBAO Ría 2000ren izatearen arrazoiak laburtzen duen lana dugu hau: trenbideari txera, herri garraioaren hobekuntza, alde degradatuen berreskurapena eta guzti horien gainetik, herritarren zerbizura egoteko daukan bokazioa.

Askotan aipatzen den esaera txinar batek dioenez, mila milako bidai bat urrats batekin hasten da. Gauza bera pentsatu ei zuten 1994an Ametzolako trenbide hondartzan lehen erauspenak ikusi zituztenek.

Hamairu urte geroago inork ezin eztabaida dezake izandako aldaketaren izaera eta garrantzia. Emaizak apurka-apurka ikusten eta gozatzen joan dira baina azken argazkiak, ihardueraren errealtatate ukazina agertzen du.

Lehen harri bat jartzea nahi baten espresioa da; lana aurrera joan abala, nahi hori berezko izaera hartzen doa eta inaugurazioa heltzen denean, bere goreneko uea lortzen du.

Kasu honetan, inaugurazio egunean, aurtengo martxoaren 20an jarri zen “azken harria”-k, egun hori gogoratzen du baina baita ere 1994ko ekainaren 20a, egun horretan lanari ekin bait genion.

Ordutik hona lehen harri ugari jarri eta jartzen darraigu. Batzuk fisikoki, behar legezko protokoloa eta guztirekin; beste batzuk irudizkoak, bonbaziarik gabe, bakarrik lanei hasiera emanez baina ilusio eta kemen berdinarekin.

Seibilabetealdi honetan, adibidez, Urban-Galindon, Barakaldo Futbol Klubeko plazaren urbanizazioari hasiera eman diogu eta Miribilan, Herri Babesa eta Herritarren Segurtasunaren etorkizuneko udal-egoitzan, lurren lehen mugimenduak hasi dira.

Barakaldoko plaza, 2007 bukatu aurretik amaituko da eta Miribilako lana, Garellano Operazioaren ikurra dena, ezingo da datorren hamarkada arte amaitutzat eman, gaur egunean Suhiltzaileek eta Udaltzaingoak okupatzen duten orubean aurrirakusi den etxebizitzaren eraikuntza orduan amaitzea espero baita.

Ale honetan, gure irakurleek, Ametzolari buruzko erreportai luzeaz gain, bukatu den beste lan bati buruzko zehaztasunak aurkituko dituzte: La Peñako Adif-en geltoki inguruen urbanizazioa, hain zuzen ere, bai eta amaitzeaz dagoen beste bati buruzko informazioa ere: Feve-Concordia geltokiaren eraberrikuntza.

Feve linearen lurperaketaren aurrerakuntzak Basurton eta Errekalden – orain garatzen ari garen lanik garrantzitsuenak –, espazio zabala merezi du ere, Abandoibarrako esparrua osotuko duten etorkizuneko iharduera birekin protagonismoa konpartitzen duelarik: Euskadiko plaza eta Ingelesen Landa parkea.

Eraberean, azken seibilabetealdiko gure iharduera – hau da, zuekin izandako azken zitatik hona – biltzen duten orrialde hauetan ere, martxan dauden beste iharduera batzuk eta gutxi barru hasiko direnak aurki daitezke.

Eskerrik asko zure leialtasunagatik.



Sumario

Aurkibidea



Editorial **3** Editoriala

Opinión **5** Irizia

Abandoibarra

Broche de oro **6** Amaiera Arrakastatsua

Campa de los Ingleses **16** Ingelesen Landa

Ametzola

Punto final a la metamorfosis **8** Metamorfosiaren azken puntua

Infraestructuras Ferroviarias

Pasos firmes **18** Urrats Tinkoak

Estación de La Peña **24** La Peña geltokia

Estación de La Concordia **29** Concordia geltokia

Barakaldo

Paseo de Ribera de Galindo **26** Galindo Erriberako Ibilbidea

Plaza Barakaldo CF **28** Barakaldo FK Plaza

Bilbao La Vieja

Convento de San Francisco **32** San Frantziskoko komentua

Otras actuaciones

La memoria del Casco Viejo **34** Alde Zaharreko oroimena

Basauri

Manos a la obra **36** Lanari ekin

Opinión

Iritzia

Una estrategia de paisajismo urbano para Bilbao

Era mi segunda visita a Bilbao desde el 2000; acepté la invitación para formar parte del jurado del concurso de arquitectos paisajistas para el nuevo parque de la Campa de los Ingleses. ¡Qué progreso, qué éxito!. La renovación de Bilbao progresa de manera extraordinaria, el rostro de la ciudad está cambiando y desarrollándose. Es mucho más que el “efecto Bilbao” basado en la cultura, mundialmente conocido y directamente vinculado al Guggenheim y a su arquitectura. Es el sistema de metro, los paseos a lo larga de la ría, el tranvía, los nuevos espacios y edificios, los nuevos puentes o el estadio de fútbol (de Barakaldo) en un interesante formato medio que se adecúa a los barrios... además de todos los proyectos individuales bien diseñados y mantenidos. La gestión de proyecto de Bilbao se basa en una interesante combinación de distintas organizaciones, está vinculado a las perspectivas urbanas estratégicas y a un modelo de empresa que incluye intereses públicos y privados.

Existen muchas razones para estar orgulloso de Bilbao y para comparar su desarrollo con el de otras ciudades en proceso de cambio. Estas perspectivas de y hacia el exterior comprenden asimismo desafíos para Bilbao. Al escuchar a los planificadores en Bilbao les oí hablar de la próxima generación de proyectos: el cambio de las autopistas por las que llegan los coches a la ciudad (y a sus alrededores), el reciclaje en curso de las antiguas líneas del tren, la construcción de un gran estadio o la próxima creación de una nueva isla y barrio en Zorroztzaurre. Oí hablar sobre infraestructuras de transporte, arquitectura, desarrollo empresarial y la demanda de nuevas viviendas para una población cambiante que quiere vivir lo antes posible en sus propias casas. Me di cuenta también de que Bilbao sigue contratando a los grandes nombres del urbanismo y de la arquitectura. Bilbao está estableciendo estándares para el desarrollo de ciudades industriales ¡en el mundo entero!

De lo que no oí hablar fue de un abordaje estratégico respecto al paisaje urbano. Quizás no pregunté lo suficiente, quizás debería haber insistido más. Pero tal vez Bilbao no sea muy diferente de otras ciudades en este campo de actividad.

La actual demanda internacional de ciudades sostenibles incluye nuevas iniciativas. El alcalde de Nueva York va a plantar un millón de árboles; Londres está barajando en este momento la conexión estratégica de todos sus proyectos individuales de redesarrollo en el Thames Gateway (zonas verdes); los Países Bajos están debatiendo su nuevo “Green Heard”; y el valle alemán del Ruhr sigue basando sus nuevos

desarrollos en el parque paisajístico de Emscher. No es una cuestión de tamaño. Los presidentes de Gobierno debaten el cambio climático mundial y todos ellos cuentan con acciones a nivel local. Las ciudades de tamaño medio e incluso las pequeñas buscan una nueva relación entre la naturaleza urbana, la cultura urbana y el entorno edificado. La lista de ciudades que están descubriendo sus nuevas cualidades urbanísticas es ya larga. La lista de arquitectos paisajistas excepcionales es también impresionante. Los más interesantes desarrollos de nuevos parques provienen del cambio de antiguos lugares industriales, con frecuencia a lo largo de las riberas de los ríos. Existe una nueva creatividad que se centra en el diseño de nuevos paisajes urbanos.

¿Cuáles son los planes de Bilbao respecto a la sostenibilidad? ¿Cuáles son las concepciones para el paisaje urbano en esta ciudad? La perspectiva de un desarrollo integrado conlleva un planteamiento cuidadoso y auténtico respecto al paisaje. Bilbao está rodeada de un paisaje impresionante, está situada entre montañas y cerca del mar; tiene sus ríos así como el puerto y las playas. No obstante, ¿se contempla también el paisaje en la ciudad como un potencial único de desarrollo sostenible? ¿cuáles son las respuestas para el diseño del paisaje urbano del siglo XXI en Bilbao? Estas preguntas afrontan las dimensiones estratégicas que están combinadas con la renovación de todas las orillas de la ría, con el desarrollo de todos los barrios y con el mantenimiento y la creación de parques en Bilbao. Es importante concebir los parques no como un arte decorativo adicional o una zona verde funcional de infraestructura. La continua combinación de estrategia y proyectos en el campo del paisajismo urbano ofrece una amplia variedad y comprende potenciales únicos pero necesita nuevas perspectivas y relaciones.

Estoy seguro de que Bilbao, que ya ha ganado con la alta calidad del urbanismo, el transporte público y la arquitectura, se beneficiará de ello. Una estrategia de paisajismo urbano trabajada con precisión y que se debata en Bilbao podría ser un buen paso adelante. Fue fascinante participar en la discusión del jurado del concurso para la Campa de los Ingleses y será igual de fascinante ver cómo los nuevos pasos de diseño de los equipos ganadores crean uno de los nuevos parques más importantes de Bilbao.

Michael Swarze-Rodrian
Arquitecto-paisajista

Nos visitaron

Una de las más gratificantes actividades que desempeñamos en BILBAO RÍA 2000 es exponer nuestra aportación a la transformación del Bilbao Metropolitano a los numerosos grupos procedentes de todo el mundo que se acercan a nuestra sede social.

En este semestre, la nómina de visitantes ha incluido urbanistas, arquitectos, políticos, empresarios, técnicos y estudiantes de procedencia tan dispar como Argentina, Holanda, Estados Unidos, Japón, Francia o Bélgica.

La primera visita del año, a finales de enero, fue cursada por un cualificado grupo argentino del norte de la región de Santa Cruz y el sur del Chubut, en la Patagonia, formado por alcaldes, otros destacados responsables políticos, expertos locales y el rector de la Universidad Patagonia Austral en un viaje organizado por la Fundación Fines y auspiciado por Pan American Energy.

El objetivo de la visita fue conocer de primera mano la transformación urbana y económica experimentada en el entorno de la Ría de Bilbao con motivo de la crisis industrial de los 80 para prever futuros escenarios en sus zonas de influencia, una vez que decaiga la actividad petrolera, que actualmente es su principal soporte económico.

También procedente de Argentina recibimos al presidente del Puerto de Rosario, Juan Carlos Retamero, quien efectuó una mini gira *in situ* por nuestras actuaciones en Abandoibarra, Ametzola y Barakaldo.

Llegados desde Japón, tras recalcar en varias ciudades europeas, un colectivo de arquitectos y urbanistas de varias empresas constructoras niponas de primer nivel eligió Bilbao como única ciudad española para adquirir conocimiento cara a un futuro proyecto urbanístico junto al mar en la ciudad de Yokohama. Tras una intensa jornada, dejaron nuestra Villa con el deseo de regresar una vez que esté levantada la torre de Cesar Pelli en Abandoibarra.

La patronal de la construcción belga envió una representación del más alto nivel con el cometido de analizar el proceso de revitalización de Bilbao para elaborar un trabajo previo a un proyecto de gran envergadura que se desarrollará en Bruselas.

La fundación estadounidense Eisenhower Fellows, que promueve el intercambio de información, ideas y perspectivas entre jóvenes con gran proyección profesional, contó con nosotros para que expusiéramos a uno de estos futuros líderes asuntos relacionados con la recuperación de la ría, la transformación urbanística de la ciudad y la relevancia de Bilbao a nivel mundial.

Fueron numerosos los grupos de estudiantes que mostraron interés por nuestra Sociedad, como los procedentes de la Universidad de Rotterdam y la Delft University of Technology, de la Escuela Nacional Superior de Arquitectura de Saint Etienne, de la Facultad de Hostelería de Biarritz o, más cercanos, futuros ingenieros o arquitectos, actualmente estudiantes del último curso de bachillerato en el Colegio Jesús y María de Bilbao.

Amaiera arrakastatsua Abandoibarrarentzat

BROCHE DE ORO

Abandoibarra y el Ensanche tendrán un común denominador con la futura Plaza de Euskadi.



Futuro plano de la zona con la Plaza de Euskadi integrada

Este equipamiento, que dispondrá de una superficie de 14.000 metros cuadrados, contará con bancos en todo el oval, diversos caminos, una pista para practicar *jogging* y un estanque con tres corrientes de agua que se moverán a diferentes velocidades y amortiguarán el ruido del tráfico.

En el exterior de la plaza, una rotonda de tres carriles ordenará el tráfico entre Abandoibarra y el Ensanche. Allí confluirán la Alameda de Mazarredo, Elcano, el Puente de Deusto y Lehendakari Leizola y la futura calle Ramón Rubial.

Una vez concluida, la Plaza de Euskadi tendrá el privilegio de servir de nexo de unión entre dos elementos característicos de la Villa. Por un lado, el Museo de Bellas Artes. Por el otro, la futura Torre Iberdrola. Clasicismo y modernidad como dicotomía en la arquitectura de uno y otro edificio; arte y servicios en su antagónico uso funcional. Una gran plaza permitirá el abrazo entre dos formas complementarias de construir ciudad.

La arquitecta-paisajista argentina –afincada desde hace años en Nueva York– Diana Balmori se desplazó en marzo a la sede de BILBAO Ría 2000 para dar a conocer el proyecto definitivo de esta plaza cuyas obras comenzarán a lo largo de 2008 y en cuyo subsuelo se está construyendo actualmente un aparcamiento subterráneo.

La responsable de este proyecto explicó ante autoridades y periodistas que la plaza de Euskadi será “un nudo álgido que tomará vida propia” y que combinará su función de lugar de encuentro con la de conectar zonas de la ciudad.

La plaza tendrá forma ovalada y contará en todo su contorno con árboles de gran porte –plátanos y tilos– que mitigarán el efecto del tránsito de vehículos a su alrededor. En su parte interior contará con otras especies como alcornocques, encinas y almendros.



Vista aérea del área donde se ubicará la plaza

Etorkizuneko Euskadiko Plazarekin, Abandoibarrak eta Zabalguneak izendatzaile komuna izago dute. 14.500 metro karratu izango dituen hiri elementu honetan, bilbotarrek eta bisitariek, paseatu, atsedena hartu eta hiria zeharkatu ahalko dute.

Martxoan, Diana Balmori arkitektu-paisaigile argentinarra – aspaldian New York-en bizi dena – BILBAO Ria 2000eko egoitzera joan zen plaza honen behin betiko diseinua eza-gutzera ematera. Lanak 2008an hasiko dira, gaur

Etorkizuneko Euskadiko Plazak behin-betiko diseinua dauka.

egunean, bere azpizorian lurpeko aparkalekua eraikitzen ari baitira.

Egitasmo honen arduradunak, agintari eta kazetariaren aurrean, Euskadiko plaza “berezko bizitza izango duen korapilo gorena” izan eta topagunea eta hiriaren aldeak lotzeko funtzioak konbinatuko dituela agertu zuen.

Plazak itxura obalatua izango du eta bere inguru osoan, ondoko ibilgailuen trafikoaren eragina arinduko duten zuhaitz handiak – bananak eta eztiak – landatuko dira. Barneko aldean, artelatx, arte eta almen-drondo bezelako espezieak egingo dira.

Parke honek, arrauzkara osoaren luzeran jesarlekuak, zenbait bide, jogging egiteko pista bat eta trafikoaren zarata gutxitzen lagunduko duen abiadura ezberdinetan mugituko diren biru uhaitzeko urtegia izango du.

Plazaren kanpoko aldean, hiru karrileko biribilgu batek Abandoibarra eta Zabalgunearen arteko trafikoa ordenatuko du. Han, Mazarredo Zumardia, Elkano,

Deustuko zubia eta Agirre Lehen-dakaria eta etorkizuneko Ramon Rubial kalea elkartuko dira.

Amañuta dagoenean, Euskadiko Plazak hiriko elementu adierazgarri bi lotzeko oho-rea izango du.

Alde batetik, Arte Ederretako Museoa. Bestetik, etorkizuneko Iberdrola Dorrea. Klasikotasuna eta modernotasuna da erai-kin baten eta bestearen arkitekturan nabari daiteken dikotomia; arte eta zerbitzua bere erabilera funtzional antagonikoan. Horra hor, hiria eraikitzeko forma ezberdinen arteko besarkada ahalbidetuko duen plaza handia.



Una gran concedora de Abandoibarra

La paisajista Diana Balmori, coautora del Master Plan de Abandoibarra, se acercó a Bilbao para presentar el diseño definitivo de la Plaza de Euskadi.



De izquierda a derecha, Txema Oleaga, Ibon Areso, Diana Balmori, Iñaki Azkuna y Angel M^a Nieva, contemplan la maqueta de la plaza el día de la presentación.



El encargo del proyecto de la Plaza de Euskadi a Diana Balmori tenía el doble cometido de dejar el trabajo en manos de una paisajista reconocida mundialmente y de contar con una de las tres personas que participó en la elaboración del Master Plan de Abandoibarra.

En el Concurso Internacional convocado en 1993 para diseñar toda el área de Abandoibarra, Diana Balmori unió su nombre al de Cesar Pelli y al de Eugenio Aguinaga para presentar un trabajo que fue el finalmente elegido por el jurado. Balmori se encargó de todos los aspectos paisajísticos del Master Plan.

Residente desde hace años en New Haven, cerca de Nueva York, Diana Balmori nació en Gijón de padre asturiano y madre inglesa. La Guerra Civil llevó a su familia al exilio, con Tucumán (Argentina) como punto de destino. Allí creció y

permaneció hasta que dio el paso de ir a vivir a Estados Unidos para desarrollar su carrera profesional.

Formó parte del estudio de arquitectura de Cesar Pelli, con quien estuvo casada, y en 1990 decidió formar su propio gabinete de diseño urbanístico y paisajístico, Balmori Associates, mundialmente conocido por sus proyectos urbanos que combinan sistemas sostenibles con soluciones innovadoras de diseño.

Además de su trabajo como arquitecta-paisajista, Balmori es profesora de arquitectura y estudios medioambientales en la Universidad de Yale.

En la rueda de prensa que ofreció en Bilbao para mostrar el diseño definitivo de la Plaza de Euskadi, Diana Balmori estuvo acompañada por uno de sus más directos colaboradores, el arquitecto argentino Javier González-Campaña.

Ametzolako metamorfosiaren azken puntua

Punto final a la metamorfosis de Ametzola

La secular barrera ferroviaria que impedía la conexión entre los barrios de Rekalde y Ametzola pertenece a la historia desde el 20 de marzo de 2007.

Han sido casi trece años de ininterrumpido trabajo desde que el 20 de junio de 1994 BILBAO Ría 2000 comenzara con los primeros derribos y acometiera una de sus actuaciones más trascendentes.

Todo nació por la necesidad de buscar un trazado alternativo a la línea de Renfe Cercanías que transcurría en paralelo a la Ría y suponía una infranqueable barrera para que la ciudad se asomara al cauce fluvial por Abandoibarra.

La solución conocida como Variante Sur Ferroviaria significó el traslado del recorrido a través de la Avenida del Ferrocarril hasta llegar a Abando, estación hasta ese momento reservada a los trenes de larga distancia.

Nacieron de este modo cuatro estaciones (Autonomía, Zabalburu, San Mamés y Ametzola) las dos últimas intercambiadores, al tiempo que se reformaba la estación de Abando, pero la actuación no habría sido completa ni equitativa sin la transformación del espacio que rodeaba las vías.

De esta forma, la operación no sólo permitía la regeneración de Abandoibarra sino que, en paralelo, daba nueva vida a una amplia franja de la Villa resignada a convivir con las vías del ferrocarril.

En los últimos doce años y nueve meses, BILBAO Ría 2000 ha completado el cubrimiento de la Avenida del Ferrocarril y ha urbanizado los terrenos que antaño ocupaban la trinchera ferroviaria y la playa de vías de Ametzola.

En total, la inversión ha sido de cerca de 80 millones de euros en una actuación que ha servido para coser la brecha urbana que suponían las instalaciones ferroviarias.

Una placa colocada en la nueva zona urbanizada, cerca



de la calle Santiago Brouard, recuerda las fechas de inicio y final de una obra que ha revertido la fisonomía urbana de una zona cuyos vecinos han ganado miles de metros cuadrados de áreas verdes y de esparcimiento.

La última fase de las obras en Ametzola, iniciada en diciembre de 2004, ha supuesto una inversión de 19,4 millones de euros. Sobre una superficie de actuación de 31.000 metros cuadrados, las labores en la zona ahora soterrada han supuesto la remodelación del trazado ferroviario, el desguace de la playa de vías que había en la zona, el cubrimiento de las líneas de viajeros y mercancías, la construcción de un aparca-

miento subterráneo para residentes con 550 plazas y la instalación de redes de servicios.

En la urbanización superior se han instalado viales, aceras, zonas de estancia, una nueva glorieta y un *bidegorri*. En total han sido plantados 63 árboles y se han instalado 42 jardineras y 36 bancos.

Posteriormente, tres solares que ahora están vacíos serán ocupados por un edificio que albergará un centro cívico y otras dependencias municipales, un segundo para viviendas protegidas que levantará el Gobierno Vasco y otro para uso terciario.

Hasta que se construyan estos edificios, los solares quedarán cerrados por una valla que ha sido decorada en tonos verdes con un motivo que representa a una brizna de hierba amplificada.



Joan den 2007ko martxoaren 20tik, Errekalde eta Ametzola arteko lotura ezintzen zuen aspaldiko trenbide oztoppoa, historia da, egun horretan, Trenbide Etorbidearen luzapenaren urbanizazioaren azken fasea jendearentzat ireki bait zen.

BILBAO Ria 2000, 1994ko ekainaren 20an lehen eraispenak eta bere iharduera garrantzitsuenetariko bat egiten hasi zenetik, 13 bat urte igaro dira, etengabe lan egiten.

Dena sortu zen Itsasadarrari paralelo zihuan Hurbileko Renfeko lineari bide alternatiboa bilatu behar zitzaiolako, trenbidea, hiria Abandoibarratik ibaira hurbiltzea ezintzen zuen oztoppo gaindiezina baitzen.



Trenbidearen Hegoaldeko Sahiesbidea deritzon soluzioak, ibilbidea Trenbidearen Etorbidetik zehar Abandoraino aldatzea ekarri zuen, geltoki hori ordurarte distantzia luzeko trenentzako bakarrik erabiltzen zelarik.

Honela geltoki intermodal bi jaio ziren (San Mames eta Ametzola) eta beste berri batzuk eraiki ere (Autonomia eta Zababuru), Abandoko geltokia eraberritzen zen aldi berean baina iharduera hau ezin zen osoa izan trenbideak inguratzen duen espazioa transformatu gabe.

Honela, operazioak Abandoibarrako berreskurapena ahalbidetzeaz gain, trenbideekin bizitzera kondentuta zegoen



Vista general de la urbanización de Ametzola



Vecinos y visitantes disfrutaron las nuevas zonas de esparcimiento

Un aparcamiento para residentes con 550 plazas completa los equipamientos

Un aparcamiento para residentes dirigido fundamentalmente a los vecinos de Rekalde e Irala, donde los conductores sufren problemas a diario para estacionar sus vehículos, completa los equipamientos públicos construidos por BILBAO Ría 2000 en el área de Ametzola.

Este equipamiento, que cuenta con 550 plazas y ha supuesto una inversión de 7,5 millones de euros, está prácticamente concluido y está pendiente de comercialización, labor de la que se encargará la empresa concesionaria, la UTE Cycasa-Comsa, cuyo teléfono de contacto es el 94 444 70 51.

Repartido en tres plantas, este amplio parking dispone de plazas espaciosas y destaca por la anchura de su único acceso para vehículos, situado en el tramo final de la prolongación de la Avenida del Ferrocarril, cerca de la ladera de Irala.

Todos los detalles han sido cuidados para la construcción de este equipamiento, como queda constatado por los diferentes colores en los que han sido pintados los números identificativos de las parcelas, según las plantas, y el propio diseño original de los números.

El aparcamiento contará con cuatro accesos peatonales, dos de ellos diseñados para ser utilizados por personas con movilidad reducida, uno de los cuales está rematado por una espectacular estructura de hormigón coloreado.



El aparcamiento de Ametzola tiene una singular señalización

Atribulado traslado para dos nuevos e ilustres “vecinos”

La nueva glorieta de Ametzola dispone de dos nuevos “vecinos ilustres”, los dos árboles más grandes plantados en Euskadi.

Un *quercus palustris* y un *taxodium distichum* aguardaban plácidamente en Bélgica un nuevo destino hasta que alguien selló en sus pasaportes el lugar donde están destinados a seguir creciendo durante decenios: Bilbao.

A mediados de enero quedó fijado el transporte por carretera de tan pesado y delicado porte. A las previstas restricciones de tráfico debido a las especiales dimensiones de los camiones encargados de llevar a cabo el traslado, se unió el fuerte temporal que azotó buena parte de Europa en esas fechas, lo que convirtió el viaje en una odisea de una semana de duración.

Los camiones, al igual que otros muchos vehículos, quedaron bloqueados cerca de Bayona durante unas horas a lo largo de las cuales otro convoy que transportaba animales para un parque zoológico perdió parte de su peculiar carga. Nuestros árboles recibieron, por tanto, la inesperada e indeseada visita de



El *quercus palustris* co-preside con el *taxodium* la glorieta de Ametzola



Varias especies integran la glorieta verde

monos y otras especies que jugaron entre sus ramas.

Finalmente, el *quercus* y el *taxodium* llegaron a Bilbao y, tras un par de días de reposo, fueron plantados en la amplia glorieta de Ametzola el 31 de enero, en una larga y vistosa operación. Nunca hasta entonces se habían plantado en Euskadi árboles de tamañas dimensiones.

El *quercus palustris* o “roble de los pantanos” tiene un peso de 12 000 kilogramos, una altura de 13,75 metros, una anchura de copa de 8 metros y un perímetro de tronco de 1,30 metros. Su edad actual es de 50 años y puede superar los 300 años de vida.

El *taxodium distichum* o “ciprés de los pantanos” añade a sus 11 000 kilogramos de peso, una altura total de 13,4 metros y una anchura de copa de 5 metros. Tiene 60 años y su longevidad supera los 200.

Ambas especies son originarias de Estados Unidos y los ejemplares fueron seleccionados porque su forma, su tamaño y sus características fisiológicas y estructurales parecen las más apropiadas para el lugar donde fueron colocados.



Las jardineras salpican el área urbanizada

Dos ascensores enlazarán Ametzola e Irala

El barrio de Irala quedará enlazado el próximo invierno a la nueva zona urbanizada de Ametzola gracias a dos torres de ascensores que salvarán los casi diez metros de altura que separan ambas zonas.

Este equipamiento tendrá el doble objetivo de permitir un cómodo y rápido tránsito entre Irala y Ametzola y de facilitar el acceso de los vecinos de Irala al aparcamiento subterráneo para residentes construido bajo la Avenida del Ferrocarril.

El más espacioso de los dos elevadores, con capacidad para transportar a veinte personas, dispondrá de una torre de 22,5 metros de altura sobre la cota de Ametzola. Su cometido será unir la nueva zona urbanizada de Ametzola y la pasarela que enlazará con la calle Batalla de Padura, en Irala.

El otro ascensor, equipado con una torre de 14,75 metros de altura, podrá trasladar a ocho personas y se detendrá, además de en la pasarela de Irala y en Ametzola, en los tres niveles del aparcamiento subterráneo. Por motivos de seguridad, el acceso a este segundo ascensor estará restringido a los adjudicatarios de las parcelas, que dispondrán de una llave especial para su uso.



La construcción de los ascensores, ya iniciada, supondrá una inversión próxima a los 800 000 euros.

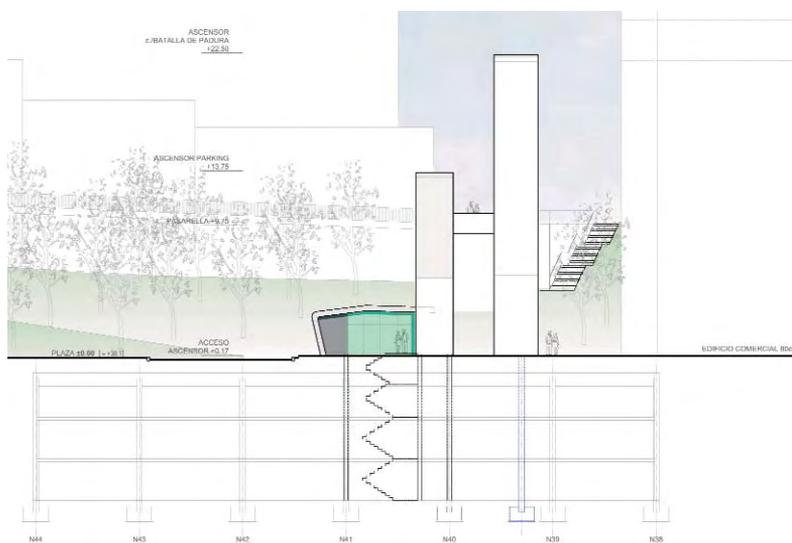
Datorren neguan, Irala auzoa Ametzolako alde urbanizatu berriarekin lotuko da, alde biak banatzen duten hamar metrotako altuera gaindituko duten igogailu dorre biri esker.

Ekipamendu honek helburu bikoitza izango du: Irala eta Ametzola artean trafiko eroso eta arina ahalbidetu eta Iralako auzokoei, Trenbidearen Etorbidearen azpian bertan bizi direnentzat egindako lurpeko aparkalekurako sarbidea erreztea.

Igogailu bietatik handiena, hoguei lagunentzako edukiera izango duenak, 22,5 metrotako altuera izango du Ametzolako kotaren gainean eta bere geldialdi bakar biak Ametzolan eta Iralako Batalla de Padura kalearekin lotuko duen pasabidean egingo ditu.

Beste igogailuak, 14,75 metrotako altuerako dorrea izango duenak, zortzi lagun hartu ahaliko ditu eta Iralako pasabidean eta Ametzolan geratzeaz gain, lurpeko aparkalekuaren hiru solairuetan geldituko da ere. Segurtasuna bide dela, bigarren igogailu hau bakarrik erabili ahaliko dute aparkalekua daukatenek, horretarako giltza berezia izango dutelarik.

Jadanik hasi den igogailuen eraikuntzak, 800 000 euro inguruko inbertsioa suposatuko du.





El parque de Ametzola, punto de encuentro del barrio



Zonas peatonales, protagonistas de Ametzola

Hiriko alde handiari bizimodu berria eman zion.

Azken hamabi urte eta bederatzita hilebeteotan, BILBAO Ria 2000k Trenbidearen Etorbidea estaltzen amaitu du eta aintzina trenbide trintxerak eta Ametzolako trenbide hondartzak okupatzen zituzten lurraldeak urbanizatu ditu.

Trenbide instalakuntzek suposatzen zuten hiri zauria josteko balio izan duen iharduera honen guztirako inbertsioa, 80 milioi euro ingurukoa izan da.

Alde urbanizatu berrian jarri den plaka batek – Santiago Brouard kaletik hurbil, hain zuzen ere –, hiri itxura erabotatu aldatu duen lanaren hasiera eta bukaera egunak agertzen ditu, bertoko auzokoek gune berde eta aisirako milaka metro karratu irabazi dutelarik.

Ametzolako lanen azken faseak, 2004ko abenduan hasi zenak, 19,4 milioi eurotako inbertsioa behar izan du. Orain lurperatu den 31.000 metro karratuko azalera garatutako lanek, trenbide trazaketaren eraberrikuntza, alde horretan zegoen trenbide hondartzaren zatikapena, merkantzia trenbideen estalketa, bertan bizi direnentzat 550 lekuetako lurpeko aparkalekua eta zerbitzu sareen jarpena ekarri dute.

Gainaldeko urbanizazioan errepeideak, espaloiak, egoteko aldeak, biribilgu berria eta bidegorri bat jarri dira. Guztira 63

zuhaitz landatu dira eta 42 lorontzi eta 36 jesarleku ipini dira.

Geroago, orain hutsik dauden hiru orubetan horrenbeste eraikin egingo dira: lehenengoak gizarte-etxea eta bestelako udal bulegoak bilduko ditu, bigarrenak etxebizitza babestuek eta hirugarrena, Eusko Jaurlaritzak eraikiko duena, hirugarren mailako erabilerarako izango da.

Eraikin hauek egin arte, orubeak, tonoberdeetan margoztu eta belar handitua adierazten duen hesi batek itxiko ditu.



La valla instalada recuerda una brizna de hierba amplificada

Abstract

Around thirteen years of uninterrupted work on the underground works and subsequent urbanisation of the Avenida del Ferrocarril concluded on March 20 in Ametzola. Close to 80 million euros have been invested in these works which set out to close the rail track division which separated the neighbourhoods of Rekalde and Ametzola. The next few months will see the conclusion of an underground car park for residents and an elevator tower

that will link up with the neighbourhood of Irala.

This ambitious railway and urbanistic project was prompted by the need to change the route of the Renfe-Cercanías railway line so as to free up the Abandoibarra land space where the rail lines passed and which has been converted into the riverside boulevard between the Palacio Euskalduna and the City Hall bridge which has become one of the distinguishing features of the urban transformation of Bilbao.

Résumé

Il aura fallu pas moins de treize ans de travail ininterrompu pour boucler le chantier d'Ametzola. La mise en souterrain et l'urbanisation de l'avenue del Ferrocarril ont pris fin le 20 mars dernier. Près de 80 millions de euros auront été investis dans ce chantier pour fermer la brèche ferroviaire qui séparait les quartiers de Rekalde et Ametzola. Les prochains mois verront la finalisation d'un parking souterrain pour les résidents et l'installation d'une tour d'ascenseurs qui permettra de relier

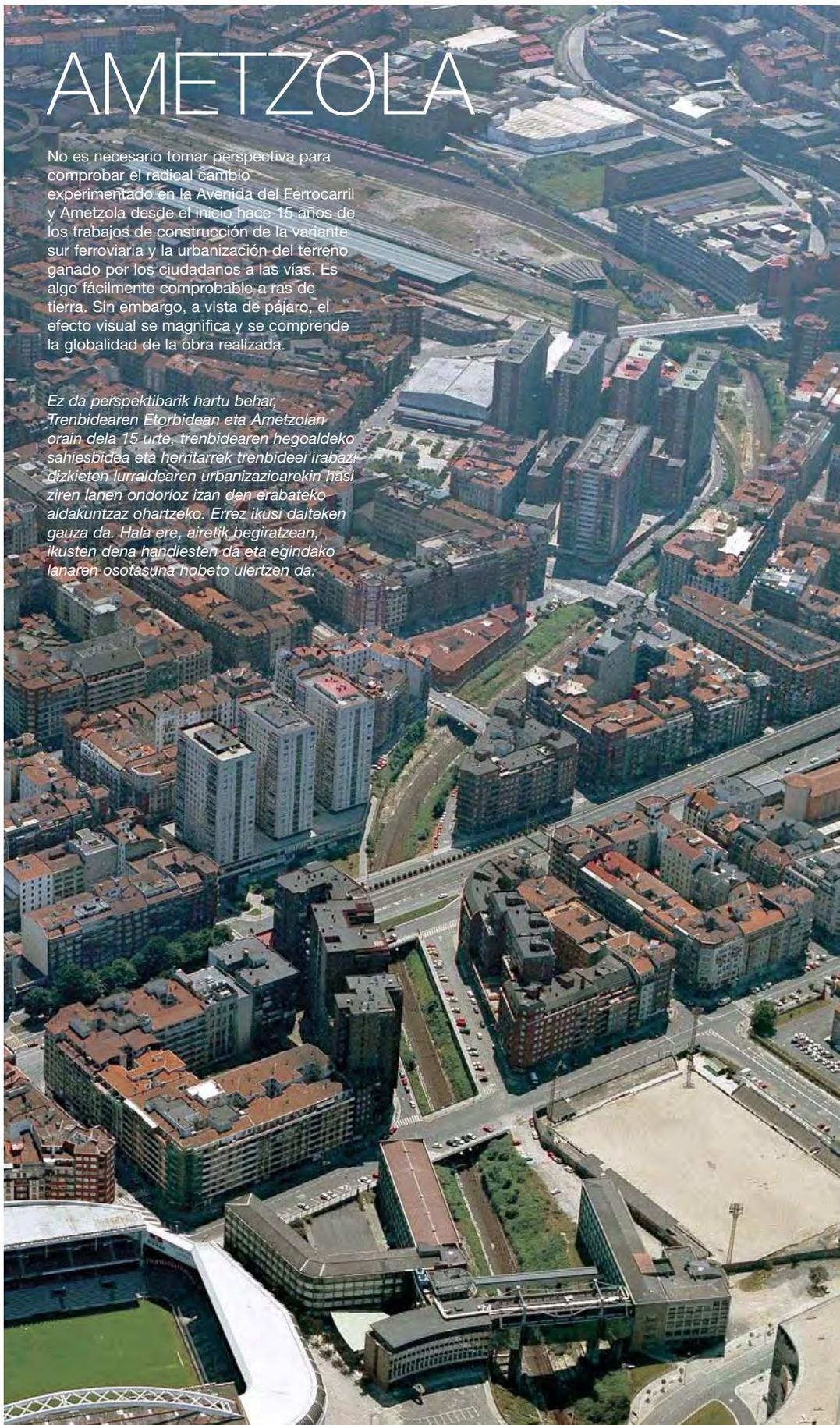
le quartier d'Irala.

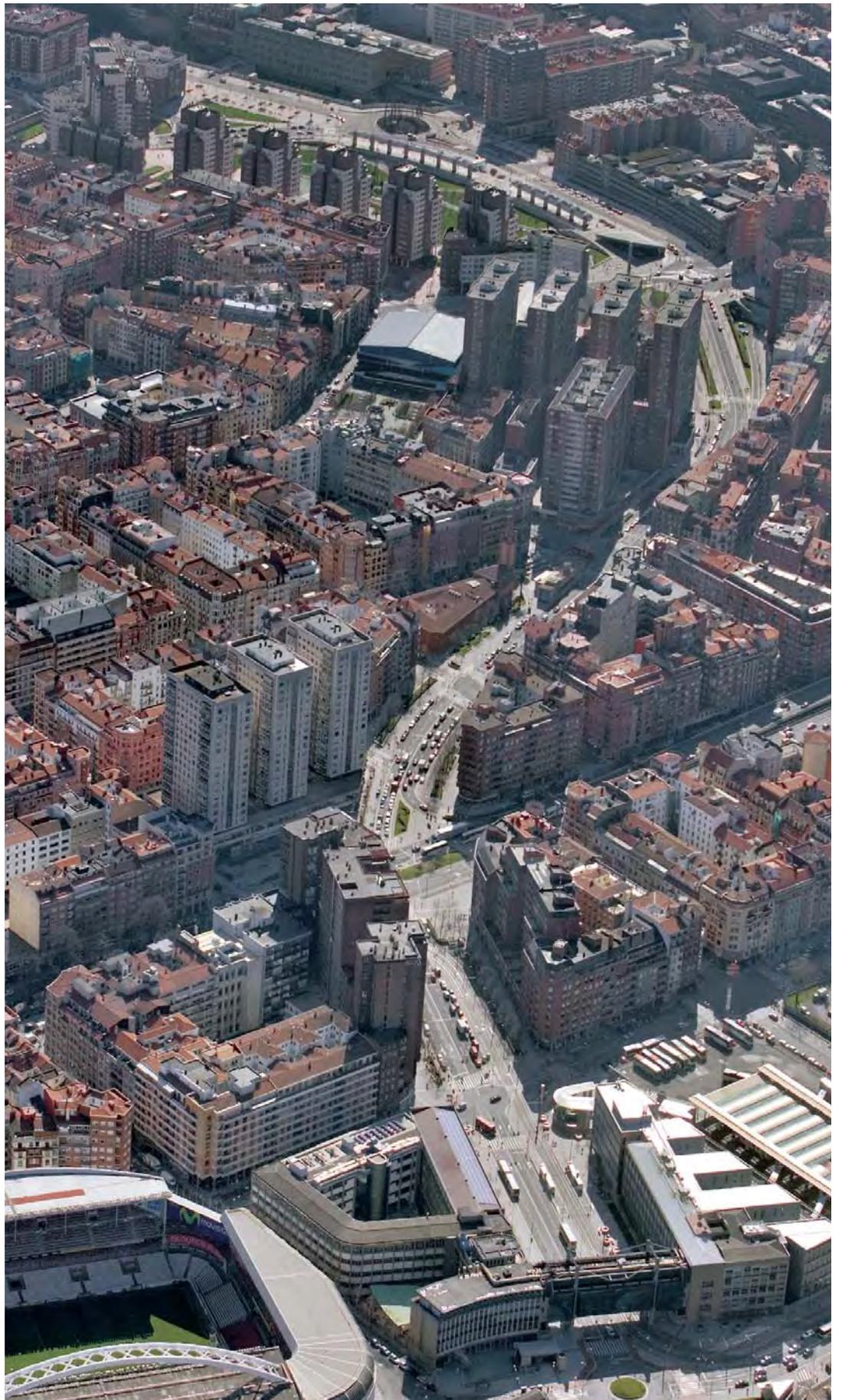
Cette ambitieuse intervention ferroviaire et urbanistique fut inspirée à la fois par la nécessité de modifier le tracé des lignes ferroviaires de Renfe-Cercanías et de libérer les terrains d'Abandoibarra par lesquels passaient les voies ferrées. Ces terrains ont été transformés en une promenade riveraine entre le Palais Euskalduna et le pont de la mairie, qui est l'un des signes identitaires de la transformation urbaine de la ville.

AMETZOLA

No es necesario tomar perspectiva para comprobar el radical cambio experimentado en la Avenida del Ferrocarril y Ametzola desde el inicio hace 15 años de los trabajos de construcción de la variante sur ferroviaria y la urbanización del terreno ganado por los ciudadanos a las vías. Es algo fácilmente comprobable a ras de tierra. Sin embargo, a vista de pájaro, el efecto visual se magnifica y se comprende la globalidad de la obra realizada.

Ez da perspektibarik hartu behar, Trenbidearen Etorbidean eta Ametzolan orain dela 15 urte, trenbidearen hegoaldeko sahiesbidea eta herritarrek trenbideei irabazi ditzkieten lurraldearen urbanizazioarekin hasi ziren lanen ondorioz izan den erabateko aldakuntzaz oharitzeko. Errez ikusi daiteken gauza da. Hala ere, airetik begiratzean, ikusten dena handiesten da eta egindako lanaren osotasuna hobeto ulertzen da.





NUEVO PULMÓN PARA BILBAO

El diseño definitivo del parque de la Campa de los Ingleses, en la recta final tras su exposición pública.

El Concurso de Ideas para el diseño del futuro parque de la Campa de los Ingleses agota sus últimos plazos después de que el jurado concediera el premio *ex aequo* a dos de los 25 proyectos presentados y ambos ganadores hayan remitido ya sus nuevas propuestas, adecuadas a las peticiones formulada por los miembros del tribunal evaluador.

Los dos proyectos elegidos, Campa 2000 y Pagasarri, figuraron también en la lista de los más valorados por el público que acudió a la exposición, que permaneció abierta entre el 15 de febrero y el 11 de marzo.

Un total de 14 286 personas visitaron esta exposición, en la que se solicitaba la opinión de los asistentes sobre los trabajos presentados. Un total de 745 encuestas fueron rellenadas con opiniones sobre los proyectos, aportaciones, críticas y sugerencias a las propuestas.

Según constaba en las bases del Concurso de Ideas, estas aportaciones ciudadanas fueron transmitidas a los miembros del jurado, que las tuvieron en cuenta a la hora de emitir su fallo y en la elaboración de las recomendaciones dadas a los dos ganadores para la revisión de sus proyectos.

El jurado estuvo compuesto por representantes de BILBAO Ría 2000 y el Ayuntamiento de Bilbao, junto con un miembro elegido por la Delegación en Bizkaia del Colegio Oficial de Arquitectos Vasco-Navarro y el prestigioso paisajista alemán Michael Schwarze-Rodrian.

La zona objeto del concurso, con una superficie de 25 000 metros cuadrados, abarca el espacio comprendido entre la Avenida de Abandoibarra y las parcelas que ocuparán la Biblioteca de la Universidad de Deusto, el Paraninfo de la UPV, la Torre Iberdrola y los edificios de viviendas y oficinas que se construirán en sus inmediaciones, algunos de los cuales ya han comenzado a levantarse.

El espacio donde quedará ubicado el parque está siendo ahora objeto de labores de relleno que facilitarán el inicio y desarrollo de las obras, una vez que esté completado el diseño definitivo de la zona.

BILBAO Ría 2000 desea agradecer expresamente a todos los visitantes a esta exposición el interés mostrado por los proyectos presentados y su entusiasta involucración con el diseño del futuro parque.



Más de 14 000 ciudadanos visitaron la exposición en los 25 días que permaneció abierta en un módulo instalado en la Plaza del Museo



Etorkizuneko Ingelesen Landa parkearen diseinurako Ideien Lehiaketa bere azken epeak agortzen ari da, epaimahaia, aurkeztu ziren 25 egitasmoetatik biri, ex aequo saria eman eta irabazle biek euren proposamen berriak, epaimahaiko kideek egindako eskakizunetara egokituata bidali ondoren.

Aukeratutako egitasmo biak, 2000 Landa eta Pagasarri izenekoak, otsailaren 15etik martxoaren 11 arte zabalik egon zen erakusketara joan ziren bisitariek gehien

baloratu zuten proiektuen zerrendan zeuden.

Erakusketa honetara, 14286 lagun joan ziren, han bisitariei, aurkeztutako lanei buruz zeukaten iritzia eskatzen zitzaielarik. Guztira, 745 inkesta bete ziren egitasmoei buruzko iritziekin eta proposamenei egindako ekarpen, kritika eta iradokizunekin.

Ideien Lehiaketaren oinarrietan erasotzen zen bezala, herritarren ekarpen hauek epaimahaiko kideei helerazi zitzaizkien eta hauek kontutan hartu zituzten epaia ematerakoan eta irabazleei euren proiektuak

berraztertze eman zizkieten gomendioak egiterakoan.

Epaimahaia, BILBAO Ria 2000 eta Bilbao Udaleko ordezkariak, Euskadi-Nafarroako Arkitektoen Elkargo Ofizialak Bizkaian daukan Ordezkaritzak aukeratutako kide bat, Michael Schwarze-Rodrian paisaigile alemaniar famatuarekin batera osatu zuten.

Lehiaketaren helburu den aldeak, 25000 metro karratuko azalera daukanak, Abandoibarrako Etorbidetik, Deustuko Unibertsitateko Liburutegia, EHUKo Paraninfoa, Iberdrola Dorrea eta bere inguruetan eraikiko diren – batzuk dagoeneko eraikitzen ari dira – etxebizitza eta bulego eraikinetaraino dagoen espazioa hartzen du.

Orain, espazioa non parkea kokatuko den lurrez betetzen ari dira, alde horren behinbetiko diseinua osotuta dagoenean, lanen hasiera eta garapena errezteko.

BILBAO Ria 2000k, erakusketara etorri diren bisitari guztiei espreski eskertu nahi die aurkeztutako egitasmoetan eta etorkizuneko parkearen diseinuan agertu duten interesa.



El jurado del Concurso de Ideas se reunió en el mismo módulo que acogió la exposición.



Abstract

The definitive layout of the future park of the Campa de los Ingleses will shortly be known once the jury has established which two of the 25 projects submitted are the winners of the Concept Competition held for this reason. The designers of the winning projects, Campa 2000 and Pagasarri, have improved their proposals, adapting them to the requests made by the jury, who will announce their verdict shortly. All the work submitted was included in an exhibition visited by over 14 000 members of the public, who contributed their

opinions, all of which were passed on to the members of the tribunal, who bore them in mind when it came to announcing their verdict. The future park will have a surface area of 25 000 square metres and will cover the area stretching between the Avenida de Abandoibarra and the plots of land that will be occupied by the Library of the University of Deusto, the Paraninfo of the University of the Basque Country, the Iberdrola Tower and the housing and office buildings which will be built nearby.

Résumé

Le projet définitif du futur parc de la Campa de los Ingleses sera connu sous peu maintenant que le jury a décrété que deux des projets parmi les 25 présentés sont lauréats du concours d'idées. Les auteurs des projets choisis, Campa 2000 et Pagasarri, ont amélioré leurs propositions, en tenant compte des demandes formulées par le jury, lequel fera connaître sa décision d'ici peu. Tous les projets présentés ont fait l'objet d'une exposition visitée par plus de 14 000 administrés. Ces derniers ont pu faire connaître leur opinion et avancer des

suggestions. Lesquelles ont été transmises aux membres du jury, qui les a prises en compte au moment d'émettre son verdict. Le futur parc s'étendra sur une superficie de 25 000 mètres carrés. Il couvrira l'espace compris entre l'avenue de Abandoibarra et les parcelles qu'occuperont la bibliothèque de l'Université de Deusto, le grand amphithéâtre de l'UPV, la tour Iberdrola ainsi que les bâtiments d'habitation et de bureaux qui doivent être construits aux abords.

Urrats tinkoak



El soterramiento de Feve en Basurto y Rekalde, una obra de gran calado y dificultad, será una realidad en 2009.

PASOS



El soterramiento de la línea férrea de Feve a su paso por los barrios de Basurto y Rekalde sigue dando pasos firmes para alcanzar el objetivo de que los convoyes circulen bajo techo a partir de primavera de 2009.

Esta obra, una de las más complejas acometidas en toda la historia de BILBAO Ría 2000, avanza en sus dos frentes principales: la excavación y posterior colocación de cajones en el tramo entre el hospital de Basurto y la calle Gordóniz y el túnel de 720 metros que se está perforando entre el citado hospital y la carretera N-634, a la altura de la gasolinera.

La perforadora encargada de horadar el túnel desde octubre de 2006 prosigue su labor al ritmo que le permiten las irregulares condiciones del subsuelo y está previsto que vea la luz en marzo de 2008, fecha anunciada para el cale.

Las labores de revestimiento del túnel tienen como fecha de conclusión agosto del mismo año.

La obra a cielo abierto mantiene un ritmo estable dentro de los plazos fijados y uno de los hitos se producirá en julio de este año cuando se desvíe el tráfico procedente de la carretera Basurto-Kastrexana a la Avenida de Montevideo, a la altura del hospital, para permitir la colocación de los cajones por los que circulará el ferrocarril.

Una rotonda ordenará el tráfico en una y otra dirección y permitirá el paso a los vecinos de Iparralde. Un puente pro-



FIRMES

visional salvará las vías y la zona de obras.

En las mismas fechas entrará en funcionamiento una pasarela peatonal que también enlazará la Avenida de Montevideo con la carretera Basurto-Kastrexana, a la altura del inicio de la calle Basurtubekoa.

Una vez concluido este soterramiento, BILBAO Ría 2000 acometerá la urbanización de todo el área que se recu-

perará para uso ciudadano.

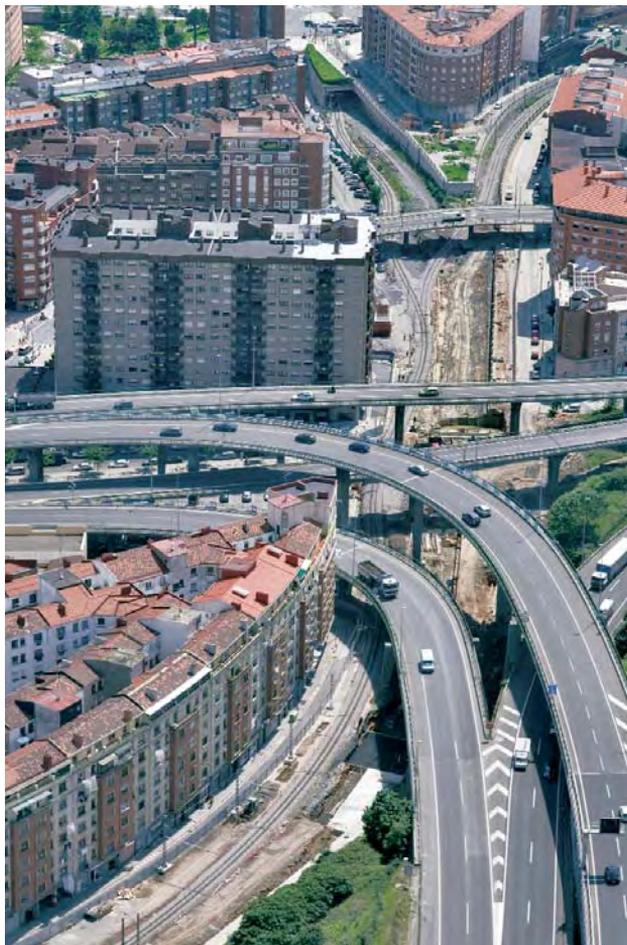
La línea de mercancías también será soterrada en Irala y Rekalde, dos barrios que sellarán su brecha ferroviaria.

El siguiente paso será el cubrimiento de la línea de mercancías de Feve por el barrio de Irala. En este caso, la desaparición de una trinchera ferroviaria de alrededor de 700 metros de longitud se comple-

tará con la construcción de un túnel de más de un kilómetro que pasará por debajo de Irala y Miribilla y desembocará en La Peña.

El presupuesto de esta última obra asciende a 24 millones de euros, que serán sufragados por Feve, el Ayuntamiento de Bilbao, la Diputación Foral de Bizkaia y BILBAO Ría 2000. El proyecto constructivo estará elaborado para otoño de este año.





Feve-ren trenbide linea Basurto eta Errekalde auzoetan lurperatzeko urrats tinkoak ematen ari dira, 2009ko udaberrian trenak lur azpitik ibiltzea bilatzen duen helburua lortzeko.

Lan hau, BILBAO Ria 2000 bere historian zehar garrantu dituenetik konplexuenetarikoa bat dena, aurrera doa bere fronte nagusi bietan: hondalanan eta ondorengo kajoien jarpena Basurtuko ospitala eta Gordoniz kale artean eta, aipatutako ospitala eta N-634 errepide artean – gasolindegiairean altueran – zulatzen ari den 720 metroko tunela.

2006ko urritik hona tunela zulatzeaz arduratzen den zultzailea lanean dihardu, lurpearen baldintza irregularrak uzten dioten erritmoan; 2008ko martxorako bukatzea aurrakusi da, kalerako iragarri den datan, hain zuen ere.

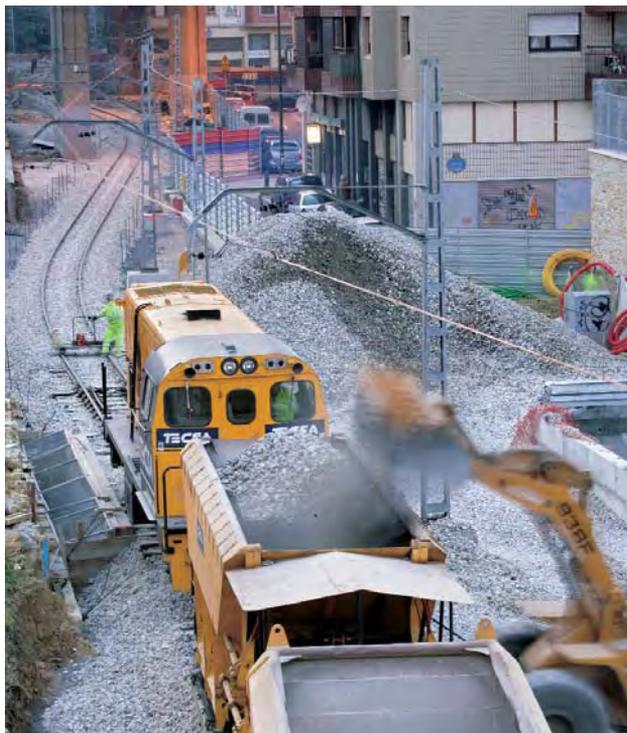
Tunela azaleztatuzko lanak urte bereko abuztuan bukatzea espero da.

Ezarririk epeei dagokienez, zeru zabalpeko lanak erritmo egonkorra mantentzen du eta aurtengo uztailean gertaera garrantzitsua egon da, Basurto-Kastrexana errepidetik datorren trafikoa Montevideo Etorbidera – ospitalaren ondora – desbideratuko baita, trenbideak behar izango dituen kajoiak jarri ahal izateko.

Biribilgu batek trafikoa norabide bietan ordenatuko du eta Iparraldeko auzokoak pasatzea ahalbidetuko du. Behin behineko zubi bat trenbide eta lan aldearen gainetik joango da.

Egun berberetan martxan jarriko da ere Montevideo Etorbidea Basurto-Kastrexana errepidearekin – Basurtobekoa

2009an, Feve-ren lurperaketa Basurton eta Errekalden errealitate izango da.



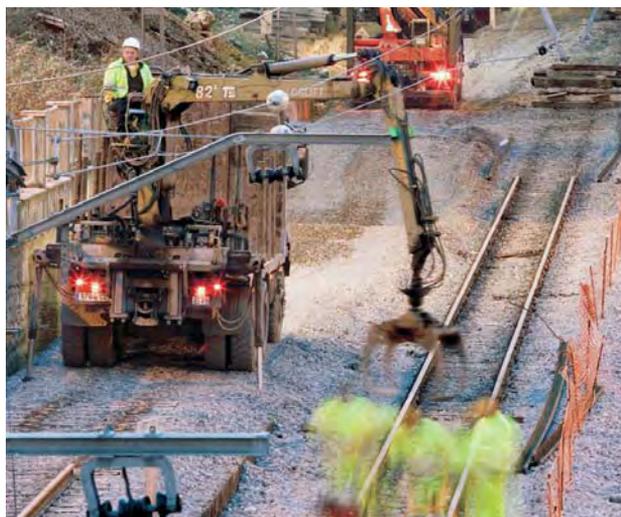
kalearen hasieran – lotuko duen oinezkoentzako igarobidea. Lurperaketa hau bukatzen denean, BILBAO Ria 2000 herritarren erabilerako berreskuratuko den alde oso hau urbanizatzeari ekingo dio.

Hurrengo pausua, Feve-ren merkantzia linea Irala auzotik pasatzean lurperatzea izango da. Kasu honetan, ia 700 metro luzerako trenbide trintxeraren desagerpena, Irala eta Miribila azpitik eta La Peñaraino

Merkantzien linea ere lurperatuko da Iralatik pasatzean.

helduko den kilometro bat baino gehiagoko tunelaren eraikuntzaz osotuko da.

Azken lan honen aurrekontua 24 miloi eurotakoa da, berau, Feve-k, Bilboko Udalak, Bizkaiko Foru Aldundiak eta BILBAO Ria 2000k ordainduko dutelarik. Eraikuntza egitasmoa aurtengo udazkenerako egingo da.



Abstract

The works to move the Feve railway lines that pass through the neighbourhoods of Basurto and Irala underground are well-advanced with the aim of having the trains travelling underground from March 2009 onwards. This work has been on two fronts: the excavation and subsequent lining of the section running between Basurto Hospital and Calle Gordóniz and the 720 metre-long tunnel which is being bored

between the aforementioned hospital and the N-634, by the petrol station. Once this underground work is concluded, BILBAO Ria 2000 will tackle the urbanisation of the whole area above ground. Subsequently, the intention is to begin the work to eliminate the 700-metre railway cutting now occupied by the Feve goods line that passes through Irala.

Résumé

Les travaux de mise en souterrain de la ligne de Feve à son passage par Basurto et Irala avancent à bon rythme avec l'objectif que les trains circulent en souterrain à compter de mars 2009. Cet ouvrage comprend deux volets : d'une part, les travaux d'excavation et la pose ultérieure de caissons sur le tronçon compris entre l'hôpital de Basurto et la rue Gordóniz ; de l'autre, le tunnel long de 720 mètres en cours de perforation

entre l'hôpital et la route N-634, à hauteur de la station-service. Une fois que l'on aura achevé la mise en souterrain, BILBAO Ria 2000 entreprendra l'urbanisation de toute la partie souterraine. Par la suite, il est prévu que soient entrepris les travaux visant à faire disparaître une tranchée ferroviaire d'environ 700 mètres de long aujourd'hui occupée par la ligne de marchandises de Feve à son passage par Irala.

LA IMAGEN

SOTERRAMIENTO DE FEVE EN BASURTO Y REKALDE

Velocidad de crucero

Las obras de integración de Feve en Basurto avanzan a velocidad de crucero y comienza a adivinarse ya la extensión que ocupará la futura zona urbanizada, una vez que los trenes circulen por el subsuelo. Mientras esto ocurre, los convoyes que transitan por las vías provisionales parecen desdoblarse, tal y como se adivina en esta composición fotográfica, como si quisieran ganar tiempo a la obra.

Gurutze-abiadura

Feveko linea Basurton lurperatzeko lanek gurutze-abiadura claramate eta etorkizuneko alde urbanizatuak trenak lurpeik doazenean izango duen azalera sumatzen has daiteke. Hau gertatzen den bitartean eta argazki konposaketa honetan ikus daiteken moduan, behin-behineko bideetatik doazen konboiak bikoizten direla ematen du, lanari aurrea hartu nahi diotela dirudi.





Erosoago, erabilgarriago

Más cómodo, más accesible

Los accesos a la estación de Adif en La Peña facilitan el acceso a través de un recorrido flanqueado por muros iluminados que guía a las personas con movilidad reducida.

En enero de 2005, BILBAO Ría 2000 inauguraba una nueva estación de Adif para la línea C-3 de Renfe Cercanías en La Peña. Gracias a este equipamiento, los 7 000 vecinos de este barrio bilbaino pueden llegar al centro de la ciudad en sólo cuatro minutos y quedan integrados en la red de transporte público de la metrópoli.

Restaba, sin embargo, rematar la obra con la conclusión de los accesos, ya que los usuarios debían rodear una plaza a través de la calle Malmasín para llegar a la estación.

Desde diciembre de 2006, un nuevo paso directo conecta la estación con la calle Zamakola y además permite el acceso al nuevo polideportivo de La Peña.

Una de las peculiaridades de esta obra es la habilitación de un itinerario, flanqueado por un muro iluminado, para que las personas con



Con el nuevo acceso, los vecinos de La Peña disponen de un paso más rápido, cómodo y accesible a la estación de tren, que permite llegar a Bilbao-Abando en tres minutos.

movilidad reducida puedan salvar sin dificultades la pendiente existente entre la calle Zamakola y el vestíbulo de la estación.

Este itinerario tiene un desarrollo de 125 metros y sirve para remontar la pendiente existente, que supera el 8 por ciento de media que establece la Ley de Accesibilidad como máximo admitido.

El trayecto adaptado tiene un desnivel medio del 5 por ciento. Los muros que delimitan las rampas cuentan con pasamanos y tienen una altura media de 1,10 metros.

La primera fase de esta urbanización, con una superficie de 2600 metros cuadrados, fue inaugurada en paralelo a la puesta en funcionamiento de la estación de La Peña.

La segunda fase quedó aplazada por la ejecución en las inmediaciones de un aparcamiento subterráneo para residentes y el citado polideportivo. Una vez concluidos ambos equipamientos, pudo acometerse esta segunda fase, con una superficie de 1068 metros cuadrados.

La nueva plaza es de pavimento de hormigón semipulido y está iluminada mediante postes con proyectores y con los muros de luz que marcan y dan luz a las zonas de rampas.

La actuación en esta zona ha incluido la recuperación paisajística de la ladera en la que se construyó la estación, con la colocación de muros paisajísticos y la plantación de 67 robles. Otros 21 robles fueron plantados en la plaza.

En total, el montante de las obras efectuadas por BILBAO Ría 2000 para culminar su actuación en la estación de La Peña asciende a 615570 euros.

Tanto esta cantidad como las invertidas en la ejecución de la estación, la primera fase de la urbanización y la recuperación paisajística de la zona (más de 7 millones de euros en total) provienen de los excedentes obtenidos por BILBAO Ría 2000 en la operación de Abandoibarra.



2005eko urtarrilean, BILBAO Ría 2000k, La Peñan, Hurbileko Renferen C3 linearako Adif-en geltoki berria inauguratu zuen. Hornidura berri honi esker, auzo bilbotar honetako 7000 biztanleek hiriaren erdigunera lau minututan heldu eta metropoliaren herri-garraio sarean integraturik geratzen dira.

Hala ere, lana erabat amaitzeko sarbideak bukatu behar ziren, erabiltzaileek, geltokira heltzeko, Malmasin kalearen zehar plaza bat inguratu behar zutelako.

2006ko abendutik hona pasabide zuzen batek geltokia Zamakola kalearekin lotzen du eta La Peñako polikiroldegia berrirako sarbidea ahalbidetzen du.

Lan honen berezitasunetarikoa bat, egin den

ibilbidea da: bere luzetara argizatutako horma bat doa, mugikortasun mugatua daukatenek Zamakola kalea eta geltoki berriaren atalondoaren arteko aldapa zailtasunik gabe gaindi dezaten.

Ibilbide honek 125 metroko luzera dauka eta Erabilgarritasun Legeak gehienez onar daiteken limitat ezartzen duen ehuneko 8a gainditzen duen aldapa igotzeko balio du.

Egokitutako ibilbideak, batzaz beste, ehuneko 5eko desnibela dauka, ehuneko 8ko gehienezko kotarekin. Arrapalak mugatzen dituzten hormek eskudelak eta 1,10 bat metroko altuera daukate.

2600 metro karratuko azalera daukan urbanizazio honen lehen fasea, La Peñako geltokia martxan jarri zenean inauguratu zen.

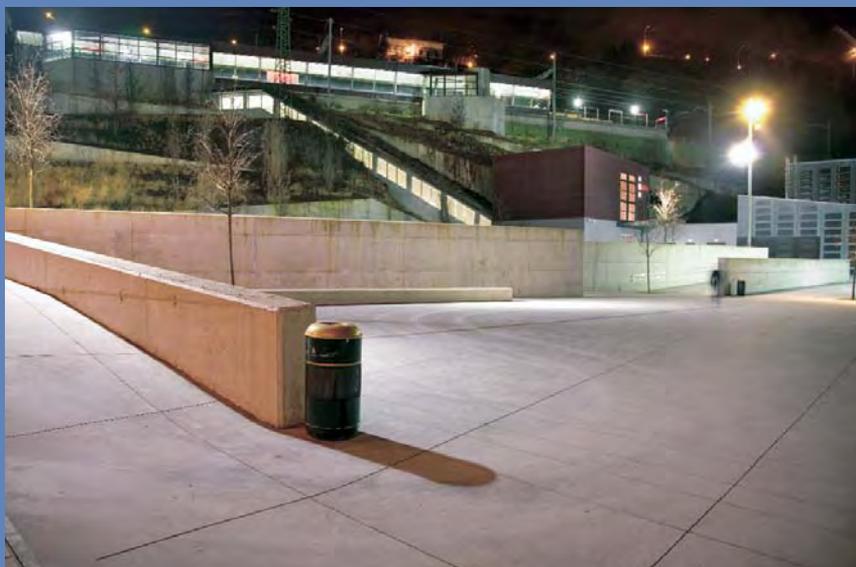
Bigarren fasea geroratu egin zen, bere inguruetan bertan bizi direnentzako lurpeko aparkalekua eta aipatutako polikiroldegia egiten ari zirelako. Hornidura biak eraikitzen amaitu zutenean, 1068 metro karratu daukan bigarren fase honi ekin zitzaion.

Plaza berriaren zoladura erdifikatutako hormigoizkoa da eta argiztapena, proiektoreak dauzkaten zutoien bidez eta arrapala aldeak argitu eta markatzen dituzten argi hormekin lortzen da.

Alde honetan garatu diren lanen artean, geltokiak okupatzen duen maldaren paisaia berreskuratzea egon da, horma paisajistikoak jarri eta 67 aritz landatuz. Beste 21 aritz plazan landatu ziren.

BILBAO Ría 2000k La Peñako geltokian jarri duen lanen guztirako zenbatekoa, 615570 eurotako izan da.

Bai zenbateko hau bai eta geltokiaren egiterapenean, urbanizazioaren lehen fasean eta aldearen paisaiaren berreskurapenean inbertitutakoak ere (7 milioi euro baino gehiago guztira), BILBAO Ría 2000k Abandoibarrako operazioan lortutako gaindikinetik datoz.



Espazio gehiago Galindo Erriberako Ibiltokiarentzat

Más espacio para el Paseo de Ribera del Galindo

La retirada del antiguo puente ferroviario de AHV permitirá completar el paseo junto al río en su margen barakaldesa.



El puente estaba en desuso desde el cierre de Altos Hornos

La ampliación del Paseo de Ribera de Galindo, en Barakaldo, tiene ya vía libre tras la retirada el pasado mes de abril del antiguo puente ferroviario de AHV que salvaba el cauce fluvial y que se encontraba en desuso y en ruinas desde hace años.

El mal estado del puente, que se encontraba en ruinas, dificultó su retirada.

precario estado de conservación sin causar ningún tipo de daño físico ni medioambiental.

Los estudios previos establecieron la fragilidad estructural del puente por lo que la posibilidad de que cayera al cauce ya estaba contemplada y de inmediato se puso en mar-

La estructura metálica del puente, de más de cien años de antigüedad, no pudo ser retirada en su totalidad por las dos grúas habilitadas al efecto y cayó a la ría en el transcurso de los trabajos debido a su



La estructura metálica se encontraba oxidada y en ruinas

cha el plan alternativo, consistente en trocear los restos y extraerlos con las grúas desde el cauce.

Una vez concluida la retirada del puente, BILBAO Ría 2000 prosigue con los trabajos para completar el Paseo de Ribera en la margen derecha del río Galindo, correspondiente al municipio de Barakaldo.

Eliminada la barrera que suponía el ya desaparecido puente metálico, esta zona de esparcimiento se prolongará próximamente hasta la línea ferroviaria de Renfe-Cercanías y Beurko.

Gracias a esta intervención, presupuestada en 150.000 euros, el *bidegorri* del paseo de Galindo conectará con el existente en la Avenida del Ferrocarril, que transcurre en paralelo a las vías del tren.

Este paseo de borde forma parte de la operación UrbanGalindo y enlaza con el parque puesto en servicio en 2005 por BILBAO Ría 2000, que tiene una longitud de 900 metros y una superficie de 20.000 metros cuadrados.



Barakaldoko Galindo Erriberako Ibilbidearen handia-gotzeak bide librea dauka, joan den apirilean, orain dela zenbait urte erabiltzen ez zen eta erabat hondatuta zegoen ibaiaren gainetik zihoan BLG-ko trenbide zubia kendu ondoren.

Ehun urte baino gehiago zeukan zubiaren metalezko egitura kentzeko jarri ziren garabi biek ezin izan zuten guztiz kendu. Hain egoera txarrean zegoenez, lanak egiten ari zirenean itsasadarrera jausi zen baina ez zuen inolako kalterik sortu; ez fisikorik ez eta ingurugiroan ere.

Aurretiazko analisisiek zubiaren egituraren ahulezia agertu zuten, egitura uretara jausteko posibilitatea zegoen; hori dela eta, plan alternatiboa berehala jarri zen martxan: hondakinak zatitu eta uretatik atera ziren garabiak erabiliz.

Zubia kentzeko lanak bukatuta, BILBAO Ria 2000k, Erriberako Ibilbidea Barakaldo udalerriko Galindo ibaiaren

eskuin aldean osotzeko lanak egiten darrai.

Kendu den metalezko zubiak suposatzen zuen oztopoa desagertuta, aisirako alde hau, Hurbileko Renfe trenbide linearen trenbideetaraino eta Beurkoraino luzatuko da.

150.000 eurotako aurrekontua daukan lan honi esker, Galindo ibilbideko bidegorria, Trenbidearen Etorbidean dagoen eta trenaren trenbideei paralelo doanarekin lotuko da.

Ertzeko pasealeku hau, Urban-Galindo operazioaren barruan dago eta BILBAO Ria 2000k 2005ean inauguratu zuen 900 metro-tako luzera eta 20.000 metro karratuko azalerako parkearekin lotzen da.

Zubiaren egoera txarrak – erabat hondatuta zegoen – bere kentzea zaildu zuen.



Vista general del área, con Sestao al fondo, tras la retirada del puente

Plaza Barakaldo Club de Fútbol, en Lasesarre

Las obras, iniciadas en abril, concluirán a finales de 2007

La plaza que BILBAO Ría 2000 está urbanizando en Urban-Galindo, en las cercanías del estadio de Lasesarre, llevará el nombre del equipo usuario de esta moderna instalación deportiva, el Barakaldo Club de Fútbol.

El proyecto de esta plaza ha sido desarrollado por el arquitecto José Ignacio Linazasoro, ganador del concurso que convocó BILBAO Ría 2000 para su ejecución. El nuevo equipamiento está rodeado de tres edificios de viviendas cuya construcción está llegando a sus etapas finales.

La plaza Barakaldo Club de Fútbol dispondrá de más de 1500 metros cuadrados de espacios verdes entre parterres ajardinados y zona arbolada. Además, habrá zonas estanciales y bajo porches, que ocuparán 3000 metros cuadrados, y una fuente ornamental en una de sus esquinas. Una marquesina y una escultura rematarán la plaza.

La propuesta urbanística supone un espacio rehundido central de carácter estancial en el que se sitúan bancos y plantaciones diversas que buscarán combinar masas de color. La fuente se apoyará sobre los muros perimetrales de una rampa y, al igual que la marquesina, será de hormigón armado.

En la zona de paso entre dos de los bloques en edificación, está prevista la colocación de árboles sobre maceteros dada la imposibilidad de plantarlos en el suelo por la existencia de un aparcamiento subterráneo.

Las obras se complementarán con la ejecución de muros y soleras, pavimentación, redes de drenaje, abastecimiento de agua y riego, red de electricidad e iluminación y alumbrado.

BILBAO Ría 2000 invertirá 1,5 millones de euros en la construcción de esta plaza, cuyo nombre evoca otras actuaciones ejecutadas por esta Sociedad Interinstitucional relacionadas con el deporte, como el nuevo estadio de Lasesarre y el polideportivo del mismo nombre.



Plano de la futura plaza del Barakaldo CF

BILBAO Ría 2000 Urban-Galindo, Lasesarre estadioaren ondoan, urbanizatzen ari den plazak, kirol instalakuntza moderno hau erabiltzen duen taldearen izena hartuko du, Barakaldo Futbol Kluba, hain zuzen ere.

Plaza honen proiektuak Jose Ignacio Linazasoro arkitekтуak garatu du, BILBAO Ría 2000k bere egiterapenerako antolatu zuen lehiaketaren irabazle izan bait zen. Ekipamendu berriaren inguruan, amaitzearen dauden hiru etxebizitza eraikin daude.

Barakaldo Futbol Klub plazak, parterre eta zuhaitz aldean artean, 1500 metro karratu baino gehiagoko espazio berdeak izango ditu. Gainera, egoteko eta estalpeko aldeak 3000 metro karratuok izango dira eta bazter batean, iturri apaingarri bat jarriko da. Markesina eta eskultura batek, plaza osotuko dute.

Hirigintza proposamenak erdi aldean,

egoteko erabiliko den alde hondoratu aurrirakusten du bertan, jesarlekuak eta koloreak konbinatuko dituzten landareak jarriko direlarik. Iturria, arrapala baten horma perimetraletan finkatuko da eta markesina bezela, hormigoi armatukoa izango da.

Eraikitzen ari diren bloke biren arteko pasabidean zuhaitzak lorontzietan jartzea aurrirakusi da, azpian, lurpeko aparkalekua egotean ezinezkoa delako lurtean landatzea.

Lanak, honako hauek eginez osotuko dira: hormak eta zolatak, zoladura, drenaje sarea, ur eta ureztatzeko hornidura, elektrizitate eta argi sarea.

Plaza honen eraikuntzan BILBAO Ría 2000k 1,5 milioi euro inbertituko du. Lan honen izenak gogora ekartzen du Erakundearteko Elkarteak kirolarekin erlazionaturik burutu dituen beste iharduera batzuk, hala nola Lasesarreko estadio berria eta izen bereko polikiroldegia.

Ukitu moderna geltoki historiko batentzat

Una estación histórica con toque moderno

El cambio de la cubierta y la limpieza de la fachada principal completan la remodelación de la estación de La Concordia.

La estación de tren más artística de cuantas hay en Bilbao, la de La Concordia, propiedad de Feve, ha cambiado su cara tras las obras de remodelación que está acometiendo BILBAO Ría 2000.

La reforma de esta estación, construida en 1902 según un proyecto de Valentín Gorbeña y Severino Achúcarro, ha servido no sólo para poner al día este equipamiento sino también para poner de relieve los múltiples elementos relevantes de una obra en la que destaca sobremanera su espectacular fachada modernista sin menospreciar las soberbias pilastras que soportan el peso de las vías.

Con estas obras, la estación de La Concordia recupera su condición de lugar de paso para numerosos viandantes que no la usan como equipamiento ferroviario sino para acortar el tiempo de paso entre la calle Bailén y Hurtado de Amézaga sin necesidad de transitar a través de la calle Navarra.

El vestíbulo de la estación se cruza ahora de forma transversal y se convierte casi en una calle más de la Villa. En la primera planta, donde están situados los andenes, un nuevo ventanal situado en la vertiente que da a José María Olabbarri se suma al ya existente en el otro extremo.

Si el mirador a la calle Bailén ya ofrecía unas espectaculares vistas del Arenal, el Teatro Arriaga y el Casco Viejo, la nueva superficie acristalada, de unos 30 metros cuadrados, ofrecerá una hasta ahora desconocida vista de la calle José María Olabbarri, la estación de Abando y el rascacielos del BBVA.

Con el fin de completar la reforma, sufragada a partes iguales por BILBAO Ría 2000 y Feve, se ha pintado la fachada y será cambiada en breve la cubierta de la estación, que se encontraba deteriorada y cuya renovación realzará aún más la actuación realizada.



La nueva estación armoniza tradición y modernidad

El esplendor de esta obra llegará en agosto cuando concluya la compleja peatonalización de la calle José María Olabbarri, que unirá la Concordia y la calle Navarra con el histórico edificio de La Bolsa como paso intermedio.

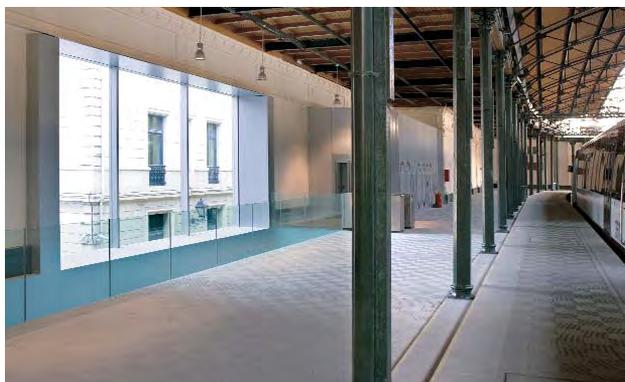
La abundancia de canalizaciones de servicios ha hecho que, en muchas ocasiones, los operarios hayan tenido que trabajar de forma casi artesanal para evitar destrozos en el subsuelo.

Una de las particularidades de esta actuación será la incrustación en el pavimento de unas franjas iluminadas de color ámbar, instaladas de forma discontinua, que conducirán a los paseantes desde la calle Navarra hasta la estación de La Concordia.

Bancos y vegetación serán instalados a lo largo del recorrido de una nueva calle de Bilbao en la que los viandantes han impuesto su ley a los vehículos.



Entrada al vestíbulo desde José María Olabari



Bilbon dauden geltoki guztien artetik artistikoena den Concordiako, Feve-rena denak, hain zuzen ere, itxura berria eskaintzen du BILBAO Ria 2000 azken hilabeteotan garatu dituen eraberrikuntza lanen ondorioz.

1902an Valentin Gorbeña eta Severino Achucarroren egitasmoaren arabera eraiki zen geltoki honen eraldaketak hornidura hau gaurkotzeaz gain, deigarriena bere fatxada modernista den lan baten elementu harrigarri ugariak nabarmentzeko ere balio izan du, trenbideen pisua jasaten duten pilastra izugarriak mespretxatu gabe.

Lan hauekin, Concordiako geltokiak lehen zeukan beste erabilera bat berreskuratu du: zenbait ibiltarik ez dute geltokia trenbide ekipamendu bezela erabiltzen baizik eta Bailen eta Hurtado de Amezaga kale arteko pasa-denbora laburtzen duen pasabide legez, Navarra kaletik pasatu behar gabe.

Orain, geltokiko atalondoa zeharretara zeharkatzen da, Hiriko beste kale baten bihurtu delarik. Lehen solairuan, non nasak dauden, lebio handi bat jarri da Jose Maria Olabarriri begira dagoen alderdian; hau, jadanik beste bazterrean dagoenari gehitzen zaio.

Gainaldearen aldaketa eta fatxada nagusiaren garbiketa, ehun urteko geltokiaren eraberrikuntza osotu dute.



El acceso a los andenes ha sido renovado



El edificio BBVA, reflejado en la nueva cristalería de La Concordia

Bailen kaleari begira dagoen behatokiak Areatza, Arriaga Antzokia eta Kasku Zaharreko ikuspegi harrigarriak eskaintzen bazituen, beirazko azalera berriak, 30 bat metro karratu dauzkanak, orain arte ezezagunak izan diren Jose Maria Olabarri kaleko, Abando geltokiko eta BBVA etxeorratzaren ikuspegiak eskainiko ditu.

BILBAO Ria 2000 eta Fevek hainbana ordaindu duten eraberrikuntza hau osotzeko, fatxada margoztu da eta gutxi barru geltokiaren gainalde zabartua aldatuko da, aldakuntza honek, egindako lana gehiago nabarmentzen lagunduko duelarik.

Lan honen goreneko unea abuztuan helduko da, hain komplexua den Jose Maria Olabarri kalearen peatonalizazioa-

ren bukaerarekin, hain zuzen ere. Honek, Konkordia geltokia Navarra kalearekin lotuko du, bien artean, Boltsa eraikin historikoa dagoelarik.

Zerbitzu-kanalizazio ugari dagoenez gero, langileek askotan ia artisauek bezela lan egin behar izan dute lurpean kalterik ez sortzeko.

Iharduera honen berezitasunetariko bat, zoruan, modu disjarraian, anbar koloreko zerrenda argitsuak tartekatuko direla da, ibiltariak Navarra kaletik, Concordia geltokiraino gidatuz.

Ibiltariak ibilgailuei beren legea ezarri dieten Bilboko kale berri honen luzeran, jesarlekuak eta landareak jarriko dira.

Abstract

The central Feve station in Bilbao, La Concordia, one of the most historical and artistic in the Villa, is looking in excellent condition following the refurbishment work carried out by BILBAO Ria 2000 in recent months. The alterations to the station, constructed in 1902, have not only updated its facilities but have also highlighted the many outstanding elements of a station particularly notable for its spectacular modernist façade and the magnificent pilasters that

support the train lines. In order to complete the refurbishment, the roofing of the station will shortly be altered. This work will stand out even more when the pedestrianisation of the Calle José María Olabarri, which connects the Concordia and Calle Navarra, concludes in August.

Résumé

La gare centrale de la compagnie Feve à Bilbao, la gare de la Concordia, qui passe pour l'une des plus historiques et artistiques de la ville, offre un nouveau visage à la suite des travaux de transformation entrepris ces derniers mois par BILBAO Ria 2000. L'opération de rénovation de cette gare, construite en 1902, a permis de donner un coup de jeune à cet équipement et de mettre en relief les nombreux éléments remarquables qu'elle comporte. En

particulier sa spectaculaire façade moderniste et les superbes pilastres qui supportent l'écartement des voies. Afin de compléter cette transformation, il sera procédé sous peu au changement de la toiture de la gare. Quand il sera achevé en août, cet ouvrage mettra fera mieux ressortir encore la transformation en rue piétonne de la rue José María Olabarri, qui relie la Concordia à la rue Navarra.

Lurperatutako komentuarien bila



En busca del convento enterrado

Los arqueólogos esperan desenterrar buena parte de la planta del antiguo convento de San Francisco.

Bilbao es una Villa con siete siglos de historia lo que, en términos de arqueología, no es gran cosa. Por eso, cualquier hallazgo de la época medieval adquiere relevancia y hace que a los profesionales de esta disciplina se les ilumine la cara ante la posibilidad de encontrar pruebas que permitan reescribir parte de nuestro pasado.

Como depositarios del patrimonio de los primeros moradores de la Villa, todos sus habitantes actuales tienen el derecho y la responsabilidad de preservar los vestigios que puedan encontrarse, que además nos ayudarán a recrear con mayor precisión el primer Bilbao.

En esa tesitura están los miembros del equipo Qark, encargados de los trabajos arqueológicos en el subsuelo de la plaza del Corazón de María, cuya segunda fase acaba de comenzar después de que, al término de una primera fase, establecieran que los restos hallados eran importantes y significativos.



La plaza Corazón de María será levantada en su totalidad

Estas excavaciones fueron financiadas por BILBAO Ría 2000, sociedad que gestiona la remodelación de la citada plaza como parte del Plan Especial de Bilbao La Vieja, San Francisco y Zabala, que incluía la construcción en el solar de un aparcamiento subterráneo y la posterior reurbanización de la plaza.

El lugar estaba declarado como zona de presunción arqueológica por la existencia de indicios documentales que situaban en el lugar el antiguo convento de San Francisco, por lo que el Servicio de Patrimonio Histórico de la Diputación Foral de Bizkaia consideró necesaria la ejecución de un proyecto de evaluación arqueológica de la plaza previo a las obras.

El informe del equipo de arqueólogos, el mismo que ha llevado a cabo los proyectos arqueológicos de la catedral de Santa María de Vitoria y la iglesia de San Antón de Bilbao, establece que el conjunto del convento gótico de San Francisco, construido entre los siglos XV y XVI, se conserva en buen estado.

Además, los arqueólogos han hallado indicios de que existe un edificio o una estructura probablemente medieval, construida con anterioridad al propio convento.

En esta primera fase de las excavaciones, llevada a cabo entre octubre y diciembre de 2006, el sondeo afectó a 320 metros cuadrados en una zona en la que se presumía que podía haber estado el convento.

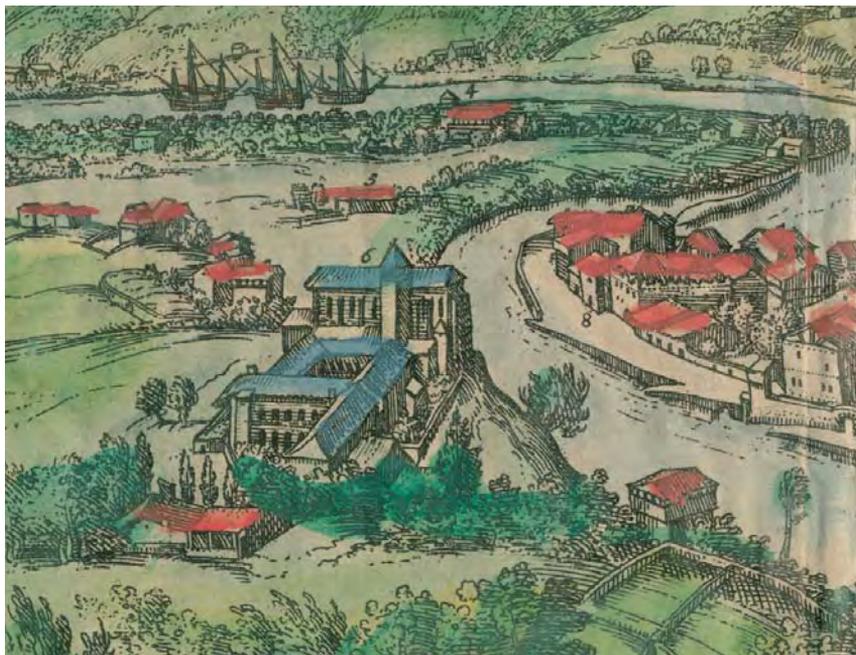


Detalle de uno de los restos rescatados

A juicio de los expertos, el área valorada tiene un alto interés arqueológico por lo que propusieron que, previamente a las futuras obras propuestas en esta zona, se debía llevar a cabo una excavación de toda la plaza para tratar de rescatar la planta del conjunto del convento de San Francisco en su totalidad.

Esta excavación comenzó en junio y se prolongará por espacio aproximado de ocho meses – periodo que podría variar en función de los hallazgos – en los que se alcanzará la cota de cinco metros por debajo de la superficie en toda la extensión de la plaza.

Una vez concluido el trabajo de campo será el momento de redactar un informe preliminar y llevar a cabo un trabajo de gabinete para analizar la importancia de los restos hallados. Los resultados podrán conocerse antes del verano de 2008.



Georg Braun, Frans Hogenberg y Johannes Mufflin: Bilbao. Grabado de la obra Civitates Orbis Terrarum (detalle del convento de San Francisco). 1575 (dibujo original hacia 1544). Aguafuerte iluminado. 25 x 48 cm. © Euskal Museoa-Museo Vasco (Bilbao)

Bilbao zazpi mendetako historia daukan hiria da; hau, arkeologian ez da gauza handirik. Horregatik, erdi aroko edozer aurkitzeak garrantzi handia lortzen du eta disziplina honetako lanbide-dunei aurpegia alaitzen die gure iraganaren zati bat alda dezaketelako frogak aurkitzeko aukera izan dezaketelako.

Hiriko lehen biztanleen ondarearen gordailuzainak garenez, gaur egungo biztanle guztiok aurki daitezken aztarnak gordetzeko eskubidea eta ardurua daukagu, berarek, hasierako Bilbao zehatzago birsortzen lagunduko digutelarik.

Horretan daude Mariaren Bihotz plazako lurpean arkeologia lanez arduratzen diren Qark taldeko kideak. Lan hauen bigarren fasea hasi berria da, lehen fasea amaitu zenean, aurkitu zituzten aztarnak garrantzitsuak eta adierazgarriak zirela adierazi bait zuten.

Indusketa hauek aipatutako plazaren eraberrikuntza kudeatzen duen BILBAO Ria 2000 elkarteak agindu zuen. Lan honek, Bilbao Zaharra, San Frantzisko eta Zabalarren Plangintza Bereziaren zati denak, orube horretan lurpeko aparkalekua eraikitzea eta gero plaza berrurbanizatzea aurrirakusten zuten.

Toki horrek presuntzio arkeologikoaren adierazpena zeukan zenbait agiritan aintzineko San Frantziskoko komentua bertan zegoela agertzen zelako. Hori dela eta, Bizkaiko Foru Aldundiko Ondare Historikoaren Zerbitzuak beharrezkotzat jo zuen, lanak egin aurretik, plazaren ebaluazio arkeologikoa egitea.

Arkeologo taldearen txostenak, Gasteizko Andra Mari katedrala eta Bilboko San Anton elizako arkeologia proiektuak garatu dituenak, XV eta XVI mende artean eraikitako San Frantziskoko komentu goti-

koa egoera onean dagoela ezartzen du.

Gainera, arkeologiek, komentua beraino lehenago eraikitako erdi aroko eraikin edo egitura baten aztarnak aurkitu dituzte.

Indusketen lehen fase honetan, 2006ko urritik abendu arte izan zena, zundaketak 320 metro karratuko azaleran izan zuten eragina, hau da, komentua egon zatekeen lekuan, hain zuen ere.

Arkeologoen iritziz baloratutako aldeak interes arkeologiko handia daukanez gero, alde honetarako aurrirakusi diren lanak egin aurretik plaza osoa industu beharko da, San Frantziskoko komentuarien planta osorik ateratzen saiatzeko.

Arkeologia indusketen bigarren fasea hasi da Mariaren Bihotz plazan.

Indusketa ekainean hasi zen eta zortzi bat hilabete iraitea aurrirakusi da – epe hori aurkitzen denaren arabera alda daiteke –; denboraldi horretan, plazaren zabalera osoan eta lur azpitik, bost metrotako kotarra helduko da.

Landa-lana bukatzen denean aurretiko txostena idatzi eta bulego lana burutzeko garaia izango da, lortu diren aztarnen garrantzia aztertzeko. Emaiatzak 2008ko uda baino lehen jakin ahalko dira.



Los muros se conservan en buen estado

Abstract

The construction work on an underground car park and the subsequent re-urbanisation of the Plaza Corazón de María, in the Bilbao La Vieja neighbourhood, required a prior archaeological study since there was documentary evidence that the ruins of the former convent of San Francisco, built between the 15th and 16th century could be found here. The initial excavation established that the ruins of the convent were indeed in this area and were

apparently well-conserved, which has meant a second phase of the archaeological work getting underway. The specialists hope to unearth most of the convent floor plan and also hope to find remains of constructions previous to the convent itself. The results could be known in approximately a year's time.

Résumé

Les travaux de construction d'un parc de stationnement souterrain et la réurbanisation de la place Corazón de María, dans le quartier de Bilbao La Vieja, requéraient une étude archéologique préliminaire. Il existait en effet des indices documentaires qui établissaient que dans cette zone pouvaient se trouver les ruines de l'ancien couvent de San Francisco, édifié entre les XVe et XVIe siècles. Les fouilles initiales ont permis de confirmer que les ruines se

trouvaient bien à cet endroit et qu'elles sont apparemment en bon état de conservation. Dans ces conditions, il a été décidé d'entreprendre une seconde phase de fouilles. Les spécialistes espèrent déterrer une bonne partie du plan du couvent et pensent localiser des vestiges provenant de constructions antérieures au propre édifice religieux. Les résultats seront connus dans un délai d'environ un an.

Alde Zaharreko oroimen keinua

Un guiño a la memoria del Casco Viejo

Un libro, paneles y cartelas recogerán los aspectos más destacados de la historia del Bilbao antiguo.



Fotomontaje de uno de los paneles que se instalarán

El Casco Viejo sigue siendo uno de los principales atractivos turísticos de nuestra Villa y, como tal, era preciso habilitar una serie de elementos que ayudaran a conocer la historia y realidad del barrio de Bilbao que mejor sintetiza el nacimiento y desarrollo de la ciudad.

Concebido como un paseo a través de más de 700 años de historia, el Plan de Señalización Histórica del Casco Viejo comprende la instalación de paneles y cartelas que combinan un claro enfoque divulgativo y un notable componente artístico y se completa con la edición de un libro que repasará los hitos, personajes y edificios más destacados de los últimos siete siglos.

Un total de ochenta cartelas – placas de bronce – serán instaladas en edificios del Casco Viejo con una breve explicación, en euskera y castellano, del motivo que justifica su colocación.

Estas placas narrarán de manera breve y amena aspectos como la justificación del nombre de determinadas calles, identificarán museos, conventos y otros edificios singulares y harán referencia a los personajes y acontecimientos históricos más relevantes de la Villa.

Los paneles informativos, seis en total, serán peanas de bronce que se situarán en puntos estratégicos del Casco Viejo y ofrecerán información histórica con un *leit-motiv* que serán los dibujos elaborados por el artista Jorge Moreno Hidalgo, sobre la base de los cuales se incluirá información en euskera y castellano, con un resumen en inglés.

El diseño de los paneles recrea una lámina de papel que sale del suelo combada y muestra la información en su lomo superior.

Éstos dibujos serán reproducidos, a todo color, en el libro “Paseando por el Casco Viejo de Bilbao”, obra de Juan Manuel González Cembellín y Raquel Cilla.

La publicación incluye breves apuntes que resumen la historia de la Villa y acompañan y dan sentido al abundante material gráfico que se erige en elemento central y que está compuesto por los citados dibujos originales, planos, fotografías y reproducciones de grabados históricos y cuadros.

Todas estas iniciativas, que se materializarán en los próximos meses, serán financiadas por BILBAO Ría 2000 y han sido definidas y acordadas por un grupo de trabajo constituido por el Ayuntamiento de Bilbao y la Asociación de Comerciantes del Casco Viejo.



Kasku Zaharrak gure Hiriaren turismo erakargarririk nagusienetarikoa bat izaten jarraitzen duenez gero, ezinbestekoa zen hiriaren jaiotza eta garapena hoberen sintetizatzen duen Bilboko auzoaren historia eta errealitatea eza-gutzen lagunduko zuten zenbait elementu prestatzea.

700 urtetako historiaren zeharreko ibilbidea izateko asmoz egin den Alde Zaharreko Seinalizazio Historikoaren Plangintza honetan, irakaskuntza eta artea elkartu nahi duten panelak eta kartelak jarri dira, osagarri artistikoa, azken zazpi mendeetako gertaera, pertsonai eta eraikinik nabariena bilduko dituen liburu baten argitalpenarekin osotzen delarik.

Guztira, Kasku Zaharreko eraikinetan laurogei kartel – brontzezko plakak – jarriko dira, bere jarpena justifikatzen duen azalpen laburra euskeraz eta gazteleraz izango dutelarik.

Plaka hauek, modu labur eta atseginean, zenbait kale-

ren izenak azaldu, museo-ak, komentua eta bestelako eraikin bereziak identifikatu eta Hiri-ko pertsonai eta gertaera historikorik nabariena aipatuko dituzte.

Informazio-panelak, sei guztira, Kasku Zaharreko puntu estrategikoetan kokatuko diren brontzezko peanek izango dira eta informazio historikoa eskainiko dute, Jorge Moreno Hidalgok egindako irudien leit-motiv-ekin. Beraien oinarrietan informazioa euskeraz eta gazteleraz jarriko da bai eta horren laburpen bat ingelesez ere.

Panelen diseinuak, lurretik okertuta irten eta informazioa bere goiko bizkarrean daukan paper orria adierazten du.

Paneletak irudi berberak koloreetan argitaratuko dira, Juan Manuel Gonzalez Cembellin eta Raquel Cilla-ren lana den “Bilboko Kasku Zaharretik paseatzen” izeneko liburuan.

Argitalpenean, Hiriaren historia laburtu eta elementu nagusia den material grafiko ugariari zentzua ematen dizkioten ohar laburrak daude. Material grafikoa, aipatutako jatorrizko irudiak, planoak, argazkiak eta grabatu historikoen berregintzak eta koadroak osoturik dago.

Ekimen guzti hauek, datozen hilabeteetan gauzatuko direnak, BILBAO Ría 2000k, Bilboko Udala eta Kasku Zaharreko merkatariekin elkarlanean egindakoak dira.



Abstract

The Old Quarter, one of the main tourist attractions of Bilbao, will soon have a Plan for Historical Signposting comprising of plaques and panels, which will be complemented by the publication of a book. The plaques and panels, made of bronze, combine a clear educational focus with a notable artistic approach. The plaques narrate, concisely and amusingly, specific aspects of the history of the Old Quarter. The panels offer more detailed historical information

with the help of specially-drawn illustrations by the artist Jorge Moreno Hidalgo. These same illustrations will be reproduced in full colour in the book “A Stroll Around the Old Quarter”, including short notes which tell the history of the Villa and accompany and make sense of the abundant visual material, the true heart of the work.

Résumé

Le Vieux Quartier, l'un des principaux atouts touristiques de Bilbao, se verra doté sous peu d'un plan de signalisation historique composé de plaques et de panneaux, qui sera complété par l'édition d'un ouvrage. Les plaques et panneaux en bronze allient une claire approche de divulgation et une notable composante artistique. Les plaques narreront de manière brève et plaisante divers aspects concrets de l'histoire du Casco Viejo. Les panneaux offriront une

information historique plus détaillée à l'aide de dessins exécutés expressément par l'artiste Jorge Moreno Hidalgo. Ces dessins seront reproduits pleine page couleurs dans le livre “Paseando por el Casco Viejo”, qui comprendra de brèves notes résumant l'histoire de la ville. Ils seront accompagnés d'un abondant riche matériel graphique, véritable élément central de l'ouvrage, qui lui donnera tout son sens.

Lanari ekin Basaurin

MANOS A LA OBRA EN BASAURI

A punto de concluir los trámites previos, BILBAO Ría 2000 se apresta a acometer la transformación urbanística de Basauri.

La entrada de BILBAO Ría 2000 en el municipio de Basauri está a punto de materializarse una vez que todas las partes implicadas se disponen a concluir los trámites previos y está en su fase final la redacción del proyecto constructivo de la futura terminal de mercancías de Lapatza.

El convenio que permitirá el traslado de la playa de vías de Pozokoetxe a Lapatza ha sido ya ratificado en los últimos meses por los consejos de administración de Adif y BILBAO Ría 2000 y por la Junta de Gobierno del Ayuntamiento de Basauri, que lo ha sometido a exposición pública. Tan solo resta la ratificación en un pleno municipal para dar luz verde a la firma del convenio.

El primer paso práctico será la construcción de la terminal de Lapatza que, una vez iniciada, se prolongará por espacio aproximado de año y medio. Los terrenos, ahora propiedad del Ayuntamiento y situados fuera del casco urbano, cerca de Sidenor, serán cedidos a BILBAO Ría 2000 para la construcción de las nuevas instalaciones ferroviarias.

Una vez que Adif se traslade a la nueva infraestructura y desafecte los terrenos de Pozokoetxe, podrá acometerse el cosido de la brecha que separa este barrio del centro de Basauri.

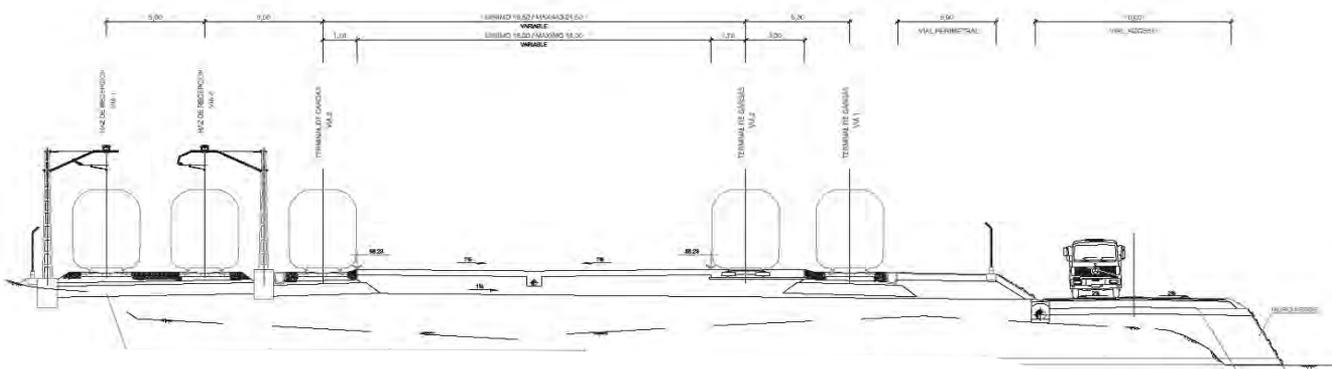
En paralelo, la renovación de la estación de Adif en Bidebieta, que llevará aparejada una mejora en sus accesos, y el cubrimiento de la trinchera ferroviaria permitirán

una notable mejoría en la conexión entre las calles ahora separadas por la línea férrea.

Esta nueva zona dispondrá, según el diseño que está siendo objeto de estudio, de aparcamiento, pasos peatonales, zonas verdes, tiendas y establecimientos hosteleros.

El ámbito total de actuación supera las seis hectáreas en las que está prevista la construcción de viviendas y zonas de esparcimiento.

Esta primera actuación de ordenación de las infraestructuras ferroviarias en Basauri forma parte del “Estudio general de las actuaciones a realizar por BILBAO Ría 2000 en Basauri”, aprobado en noviembre de 2004 por el Consejo de Administración de esta Sociedad Interinstitucional.



Sección de la futura estación de mercancías de Adif en Lapatza



Fotomontaje del área de Lapatza tal y como quedará cuando concluyan las obras

BILBAO Ria 2000 Basauriko udalerrian sartzea gutxi barru gertatuko da, inplikaturik dauden alderdi guztiak aurretiazko izapidetzak berehala amaitu eta Lapatzako merkantzia terminalaren eraikuntza proiektuaren idazketa bere azken fasea dagoelako.

Dagoeneko, BILBAO Ria 2000 eta Adif-eko administrazio kontseiluek eta Basauri Udaleko Gobernu Batzordeak Trenbideen hondartza Pozokoetxetik Lapatzara eramatea ahalbidetuko duen ituna berretsi dute; Basauriko Udalak jendaurrean jarri zuen eta ez zuen inolako alegaziorik izan. Bakarrik falta da udal batzuan berrestea itunaren izenpeari ekin ahal izateko.

Lehen pausu praktikoa, gutxi gora behera urte eta erdi iraungo duen Lapatzako terminala eraikitzea izango da. Lurraldeak, orain Udaletxearen jabetzakoak eta erdigunetik kanpo, Sidenor-en inguruan daudenak, BILBAO Ria 2000ri utziko zaizkio trenbide instalakuntza berriak eraiki ditzan.

Adif azpiegitura berrira joan eta Pozokoetxeko lurraldeak askatzen dituenean auzo hau Basauriko erdigunetik banatzen duen trenbide zulgunea kendu ahalko da.

Paraleloki, Adif-en Bidebietako geltokiaren eraberrikuntza – bere sarbideak hobetuko dira – eta trenbide trintxera estaltzeak, orain trenbideak banatzen dituen kale arteko lotura hobetzea ahalbidetuko dute.

Aztertzen ari den diseinuaren arabera, alde honek aparkalekua, oinezkoentzako pasabideak, gune berdeak, dendak eta tabernak izango ditu. Gainera, argi naturala lurpeko nasetaraino helduko da.

Guztirako iharduera esparrua sei hektarea baino gehiagokoa da, bertan, etxebizitzak eta asirako aldeak eraikitzea aurrakusi delarik.

Basaurin trenbide azpiegiturak antolatzeko garatuko den lehen iharduera hau “BILBAO Ria 2000k Basaurin garatu beharreko iharduerean azterketa orokorra” deritzon horren barruan dago, hori, Erakundearteko Elkarte honen Administrazio Kontseiluak 2004ko azaroan onartu zuelarik.

Abstract

The ambitious plan devised by BILBAO Ria 2000 to transform the municipality of Basauri is about to get underway with its first phase which will involve moving the Adif goods terminal from the centre to the outskirts and the construction of a new station in Bidebieta. Now that BILBAO Ria 2000, Adif and the Governing Council of Basauri Town Council have passed the agreement that will enable the transfer of the rail yard from Pozokoetxe to Lapatza, all that

remains is its acknowledgement in a municipal session to give the go-ahead for the definitive signing of the agreement. The area of land freed by the elimination of the track will total 1.5 hectares in an operating space of more than 6 hectares. This area will be used for the construction of housing and recreation areas.

Résumé

L'ambitieux plan de transformation mis à l'étude par BILBAO Ria 2000 pour la commune de Basauri ne va pas tarder à s'engager dans sa première phase de réalisation. Celle-ci verra le transfert du centre à la périphérie du terminal de marchandises d'Adif et la construction d'une nouvelle gare à Bidebieta. Une fois que BILBAO Ria 2000, Adif et la Junta de Gobierno de la mairie de Basauri auront donné leur approbation à la convention autorisant le transfert du

faisceau de voies de Pozokoetxe à Lapatza, on passera à la ratification lors d'une séance plénière du conseil municipal pour donner le feu vert à la signature définitive de la convention. La surface de terrain libérée par la dépose des voies représentera 1,5 hectares pour un domaine d'intervention supérieur à 6 hectares. Sur cet espace libéré, il est prévu la construction d'immeubles d'habitation et de zones récréatives.

SEPES – Ministerio de Vivienda – Autoridad Portuaria de Bilbao Adif Feve Gobierno Vasco Diputación Foral de Bizkaia Ayuntamiento de Bilbao Ayuntamiento de Barakaldo

QUÉ ES? ZER DA?

Bilbao Ría 20

WHAT IS? QU'EST-CE QUE C'EST?



BILBAO Ría 2000 herri diruko akziokako baltzua da eta 1992ko azaroaren 19an sortu zen. Estatuko Administrazio Zentralak eta Euskal Autonomia Erkidegoko administrazioek osotzen dute erdi bana. Estatuko Administrazioa zenbait herri enpresek ordezkatzen dute (SEPES – Etebebiztza Ministeritzaren menpe dagoen Lurzoruaren Enpresa Erakunde Publikoa –, Bilbokoko Portu Agintaritza, Adif eta Feve) eta EA Eren ordezkoz, Eusko Jaurlaritza, Bizkaiko Foru Aldundia eta Bilbao eta Barakaldoko Udalak ardurutzen dira.

Elkartearen zeregina Bilbao metropolitarraren alde andeatuak eta gainbera dauden industria eremuak berreskuratzea da. Horretarako, hirigintza, garraio eta ingurumen arloko egitasmoak koordinatu eta gauzatzeko dituzte. Honako hauek dira gaur egun lantzen ari den esparruak: Abandoibarra, Ametzola, Trenbidearen Hegoaldeko Sahiesbidea, Bilbao Zaharra, Basurto-San Mames-Olabeaga eta zenbait trenbide azpiegitura.

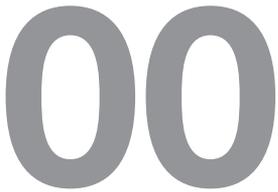
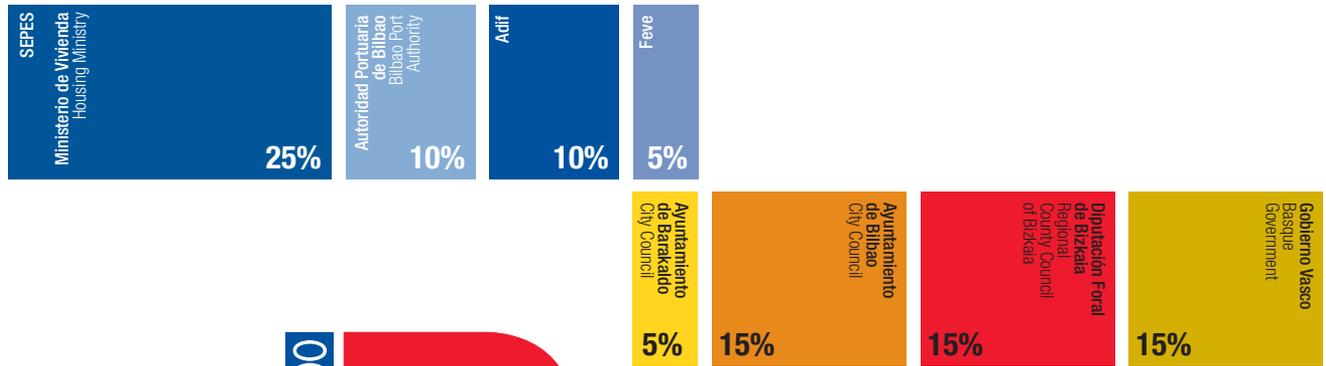
BILBAO Ría 2000 sortzeko, 1,8 milioi eurotako kapitala jarri zen. Orduz geroztik, elkarteak herri aurrekontuak erabili gabe dirubidezko oreka lortzeko daukan gaitasuna erakutsi du. Hori bi gauzei esker lortu du; alde batetik, akziodunek Bilbokoko eta Barakaldoko erdigunean dauzkaten lursailak uzten dizkioteko eta bestetik, udalek lorzoru horientzat aurrikusi duten erabilera aldatzen dutelako. BILBAO Ría 2000k lursailak urbanizatzen dituzte jartzen duen eragile pribatuei saltzen dizkie partzelak. Horrela lortzen duen gaindikina, metropoliarentzat garrantzitsuak diren ihardueretan erabiltzen da; hona hemen horren zenbait adibide: Trenbidearen Hegoaldeko Sahiesbidea, Bilbao Zaharra, eta Basurto-San Mames-Olabeagari dagokiona. Gainera, BILBAO Ría 2000k Europar Batasunaren laguntzak ere hartzen ditu.

BILBAO Ría 2000 es una Sociedad Anónima de capital público que se creó el 19 de noviembre de 1992. Está constituida a partes iguales por la Administración Central del Estado a través de empresas públicas (SEPES – Entidad Pública Empresarial de Suelo adscrita al Ministerio de Vivienda –, Autoridad Portuaria de Bilbao, Adif y Feve), así como por las Administraciones Vascas (Gobierno Vasco, Diputación Foral de Bizkaia, y los ayuntamientos de Bilbao y Barakaldo).

Su misión es recuperar zonas degradadas o áreas industriales en declive del Bilbao metropolitano. Para lograrlo, coordina y ejecuta proyectos que integran urbanismo, transporte y medio ambiente. Actualmente, sus áreas de actuación son Abandoibarra, Ametzola, Variante Sur Ferroviaria, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga y diversas infraestructuras ferroviarias.

BILBAO Ría 2000 nació con una aportación de capital de 1,8 millones de euros. A partir de ahí, la entidad ha demostrado capacidad para lograr su equilibrio financiero sin necesidad de recurrir a los presupuestos públicos. Esto es posible gracias a que los accionistas ceden los terrenos que poseen en zonas centrales de Bilbao y Barakaldo, al tiempo que los Ayuntamientos modifican los usos previstos para dichos suelos. BILBAO Ría 2000 invierte en su urbanización y vende las parcelas a promotores privados, con lo que se obtiene un excedente que se reinvierte en actuaciones importantes para la metrópoli, como es el caso de la Variante Sur Ferroviaria, Bilbao La Vieja, y la correspondiente a Basurto-San Mamés-Olabeaga. Además, BILBAO Ría 2000 cuenta con subvenciones de la Unión Europea.





Consejo de Administración

Presidente Iñaki Azkuna Urreta Alcalde de Bilbao
Vicepresidente D. Victor Morlán Gracia Secretario de Estado de Infraestructuras y Planificación del Ministerio de Fomento
D. Ibon Areso Mendiguren Primer Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao, Concejal-Delegado del Área de Intervenciones Estratégicas y Aparcamientos
D. José Ricardo Baraínka Baraínka Diputado de Innovación y Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia
D. José Luis Bilbao Eguren Diputado General de Bizkaia
D. Antonio Cabado Rivera Director Gerente de Patrimonio y Urbanismo de Adif – Administrador de Infraestructuras Ferroviarias
D. José Ángel Corres Abásolo Presidente de la Autoridad Portuaria de Bilbao
D^a. Nuria López de Gereñu Ansolá Consejera de Transportes y Obras Públicas del Gobierno Vasco
D. Paulino Luesma Correas Delegado del Gobierno en el País Vasco
D. Javier Madrazo Lavín Consejero de Vivienda y Asuntos Sociales del Gobierno Vasco
D^a Julia Madrazo Lavín Segunda Teniente de Alcalde del Ayuntamiento de Bilbao, Concejal Delegada del Área de Urbanismo y Medio Ambiente
D. Eusebio Melero Beaskoetxea Diputado de Obras Públicas y Transportes de la Diputación Foral de Bizkaia
D. José M^a Oleaga Zalvidea Concejal del Ayuntamiento de Bilbao
D. Ángel Rafael Pacheco Rubio Presidente de SEPEs, Director General de Arquitectura y Política de Vivienda del Ministerio de Vivienda
D. Antonio J. Rodríguez Esquerdo Alcalde de Barakaldo
D. Javier Rubio Domínguez Secretario General de SEPEs
D. Dimas Sañudo Aja Presidente de FEVE
D. Francisco J. Sierra-Sesumaga Ibarretxe Diputado de Relaciones Municipales y Urbanismo de la Diputación Foral de Bizkaia
D. Manuel Urquijo Urrutia Viceconsejero de Economía, Presupuestos y Control Económico del Gobierno Vasco
D. Marcos Vaquer Caballeria Director General de Urbanismo y Política de Suelo del Ministerio de Vivienda



BILBAO Ría 2000 est une société anonyme au capital public, créée le 19 novembre 1992. Elle est constituée à parts égales de l'Administration centrale de l'Etat par le biais d'entreprises publiques (SEPEs – Entreprise publique d'exploitation du sol rattachée au Ministère du Logement – Autorité portuaire de Bilbao, Adif et Feve), ainsi que des Administrations basques (gouvernement basque, Diputación Foral de Bizkaia et les mairies de Bilbao et Barakaldo).

Sa mission est de réhabiliter les zones dégradées ou les zones industrielles sur le déclin de la métropole de Bilbao. Pour y parvenir, elle coordonne et exécute des projets intégrant urbanisme, transport et environnement. Actuellement, ses domaines d'opération sont Abandoibarra, Ametzola, Variante Sur Ferroviaria, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga et diverses infrastructures ferroviaires.

BILBAO Ría 2000 est née avec un capital de 1,8 millions d'euros. A partir de là, l'entreprise a démontré sa capacité à maintenir son équilibre financier sans avoir besoin de recourir aux budgets publics. Cela est possible grâce aux actionnaires qui cèdent leurs terrains dans les zones centrales de Bilbao et Barakaldo, et aux Mairies qui modifient les usages prévus de ces terrains. BILBAO Ría 2000 investit dans son urbanisation et vend les parcelles à des promoteurs privés, ce qui permet d'acquérir une plus-value qui est réinvestie dans les opérations importantes pour la métropole, tel que cela est le cas pour la Variante Sur Ferroviaria, Bilbao La Vieja, et celle correspondant à Basurto-San Mamés-Olabeaga. De plus, BILBAO Ría 2000 bénéficie de subventions de l'Union européenne.

BILBAO Ría 2000 is a public limited company, founded on the 19th of November 1992. It was jointly established by the central State administration through public companies (SEPEs, the Public Business Organization for Land attached to the Housing Ministry; the Port Authority of Bilbao; Adif and Feve public railway companies), and the Basque administration (the Basque Government, the Provincial Council of Bizkaia, and Bilbao and Barakaldo City Councils).

Its mission was to recover impoverished areas or industrial zones in decline in metropolitan Bilbao. To do this, it had to coordinate and execute projects that integrated urban planning, transport and the environment. It is currently working on the following projects: Abandoibarra, Ametzola, the Southern Railway Line, Barakaldo, Bilbao La Vieja, Basurto-San Mamés-Olabeaga and various rail infrastructures.

BILBAO Ría 2000 was founded with a capital of 1.8 million euros. From that point on, the company has shown a strong ability to maintain financial equilibrium without having to resort to public funds. This has been made possible by shareholders ceding the land they own in central Bilbao and Barakaldo, following which, the City Council modifies its legal planning status. BILBAO Ría 2000 invests in the urbanisation of the plots and sells them to private developers, thus obtaining a profit, which it reinvests in areas that are important for the city, eg, the southern railway line, Bilbao La Vieja, and Basurto-San Mamés-Olabeaga. BILBAO Ría 2000 also receives subsidies from the European Union.



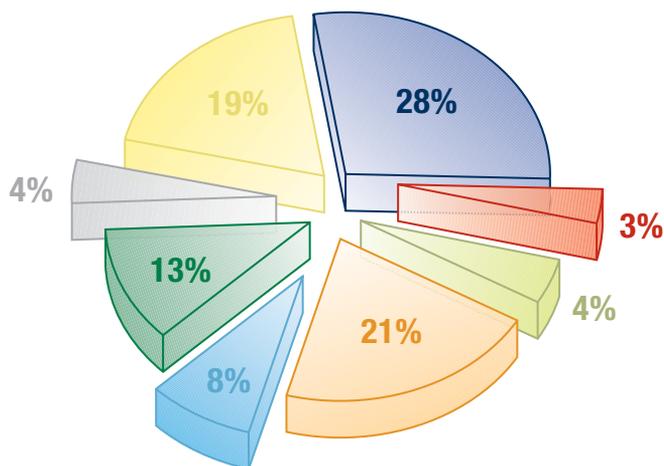
El presupuesto de inversiones de BILBAO Ría 2000 para 2007 asciende a 60,65 millones de euros

El presupuesto de inversiones de BILBAO Ría 2000 para 2007, aprobado en el Consejo de Administración celebrado en marzo, asciende a 60,65 millones de euros, que se repartirán entre las diferentes obras y proyectos de la Sociedad.

La mayor cuantía corresponde a las obras englobadas en la conocida como Operación Bilbao, que incluye actuaciones en Abandoibarra, Ametzola, Bilbao la Vieja, Estación de Miribilla y otras. Un total de 21,39 millones de euros se invertirán en Basurto-San Mamés-Olabeaga, especialmente en las obras de soterramiento de Feve en Basurto.

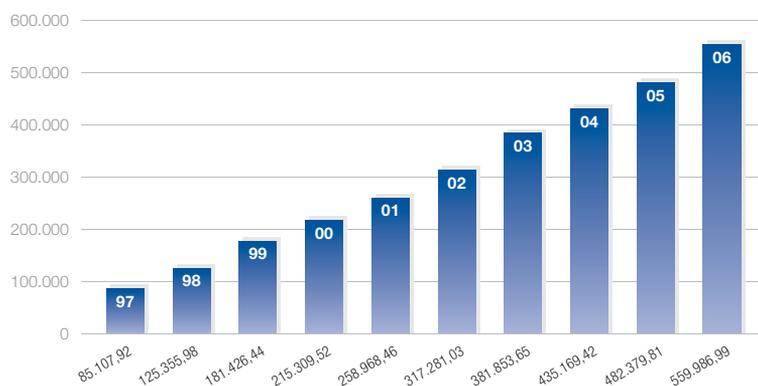
La inversión en el Centro de Ocio y Cultura de la Alhóndiga ascenderá a 7,23 millones de euros. Las diferentes obras que se acometerán en Barakaldo absorberán un montante de 7,10 millones. La futura operación de Basauri contará con una dotación de 0,92 millones de euros y los estudios y análisis que está previsto elaborar costarán 0,21 millones.

Volumen de obra por áreas 1992-2007



Abandoibarra Ametzola Barakaldo
 Basurto-San Mamés-Olabeaga
 Bilbao La Vieja Infraestructuras Ferroviarias
 Otras obras Bilbao Variante Sur

Valor total acumulado de las actuaciones ejecutadas 1997-2006 miles de euros



Martxoko Administrazio Kontseiluan onartu zen BILBAO Ría 2000ren inbertsio aurrekontua 60,65 milioi eurokoa da, berau, Elkarteak dauzkan lan eta proiektuen artean bananduko delarik.

Zenbatekorik handiena Bilbao Operazioa deritzon horren barruan daudenentzako da, hau da; Abandoibarran, Ametzolan, Bilbao Zaharran, Miribilako geltokian eta beste zenbaitetan garatutako lanentzat, hain zuzen ere. Basurto-San Mames-Olabeagan 21,39 milioi euro inbertituko dira, bereiziki Feve-ko linea Basurton lurperatzeko.

Alondegiko Aisi eta Kultura Zentruan egingo duen inbertsioa 7,23 milioi eurokoa izango da. Barakaldon garatuko diren lanek, 7,10 milioi zenbatekoa beharko dute. Basauriko etorkizuneko operazioak 0,92 milioi euro izango du eta aurrizki diren ikasketak eta analisisiek 0,21 milioi kostatuko dute.

Actualidad

Una exposición homenajea a los Smithson, un matrimonio de arquitectos de vanguardia

La Sala de Exposiciones de Bilbao Turismo, situada en la plaza del Ensanche, acogió del 6 al 26 de febrero una muestra representativa del trabajo desarrollado por el matrimonio compuesto por dos arquitectos británicos de vanguardia, Allison y Peter Smithson.

Esta exposición, titulada "Allison+Peter Smithson: de la casa del futuro a la casa de hoy" y patrocinada por BILBAO Ría 2000, rindió tributo a la arquitectura visionaria de estos dos arquitectos, dos de los más influyentes y polémicos en su país de finales del siglo XX.

A través de maquetas especialmente construidas para la exposición, croquis, fotografías, planos, imágenes de vídeo y muebles originales, la muestra perfilaba un fascinante y atractivo retrato de la labor de esta pareja de arquitectos y pensadores de la arquitectura.

Esta iniciativa, comisariada por Max Risselada, profesor de la Universidad Técnica de Delf, en Holanda, se completó con un ciclo de conferencias sobre la obra de los Smithson.

BILBAO Ría 2000 en la Asamblea y el Seminario Internacional de la AIVP

Representantes de BILBAO Ría 2000 y de la Autoridad Portuaria de Bilbao participaron del 23 al 25 de mayo en Le Havre (Francia) en la Asamblea y el Seminario Internacional de la Asociación Internacional de Ciudades y Puertos (AIVP).

En la Asamblea, celebrada el día 23, el Alcalde de Bilbao y Presidente de BILBAO Ría 2000, Iñaki Azkuna, fue reelegido presidente de este foro internacional, compuesto por 140 organismos de 26 países de todo el mundo.

El Seminario Internacional tenía como lema "Hacer la ciudad con el puerto" y en él los más de 250 asistentes se reunieron para proponer soluciones comunes a la problemática de la cohabitación de los proyectos urbanos con las funciones portuarias.

A partir de las reflexiones expresadas en este Seminario, incluido en el programa europeo Hanse Pasaje, la AIVP procederá a elaborar

BILBAO RÍA 2000, LA MEJOR EMPRESA VASCA DE 2006

BILBAO Ría 2000 ha obtenido la consideración de mejor empresa vasca de 2006 en la décima edición de los premios que anualmente concede la revista "Mundo Empresarial Europeo".

La entrega de estos premios tuvo lugar en el transcurso de una gala que se celebró el 8 de marzo en Madrid, presidida por el Ministro de Industria, Joan Clos, quien entregó el galardón al Director General de BILBAO Ría 2000, Angel María Nieva.

En la edición de este año, junto con BILBAO Ría 2000 como empresa más destacada, también ha sido premiada, como mejor organismo de la Comunidad Autónoma Vasca, la Sociedad de Fomento de San Sebastián.

Entre las empresas de otras comunidades autónomas galardonadas este año figuran Iberia, el Consejo Regulador DO Navarra, Caixa Galicia o Caja de Extremadura.

En el apartado de organismos, algunos de los premiados son Adif, los ayuntamientos de Zaragoza, Ciudad



El Director General de BILBAO Ría 2000, Angel M^a Nieva (dcha.), recibió el galardón de manos del Ministro de Industria, Joan Clos.

Real y Vigo, el Cabildo Insular de Tenerife y la Autoridad Portuaria de Santander.

Las empresas vascas galardonadas en las nueve ediciones precedentes de los premios Mundo Empresarial Europeo son las siguientes: BBVA, Conservas Garavilla, Kutxa, Irizar, Gamesa, Transportes Azkar, Panda Software, Caja Laboral y Araba Logística.

una "Guía de buenas prácticas" que incluya la armonización de cuestiones relacionadas con el medio ambiente y las actividades industriales, el desarrollo cultural y turístico que experimentan algunas ciudades con puerto y la complementariedad entre las ciudades y sus puertos.

Una seña de identidad para nuestro 15º aniversario

El 19 de noviembre de 1992 quedó constituida la Sociedad BILBAO Ría 2000 con el fin de recuperar antiguos terrenos industriales pertenecientes a instituciones o empresas públicas para urbanizarlos y convertirlos en zonas de oportunidad.

Quince años después, una parte importante de ese trabajo ya ha sido llevado a cabo y a él se han añadido otras muchas actuaciones de regeneración urbana acometidas por esta Sociedad Interinstitucional.

Con el objetivo de remarcar la importancia de la labor efectuada en este periodo, hemos creado una marca conmemorativa de esta efemérides y estamos organizando una serie de actos que ayudarán a comprender la relevancia de la transformación urbana acometida en el Bilbao Metropolitano en los tres últimos lustros.



Actualidad

En marcha la construcción de la Torre Iberdrola



La construcción de la Torre Iberdrola está en marcha desde el pasado 26 de marzo, día en el que fue colocada la primera piedra en un acto al que asistieron numerosas autoridades.

Este proyecto, diseñado por Cesar Pelli y que forma parte del Master Plan

que en su día elaboró por encargo de BILBAO Ría 2000 el propio Pelli, junto con Diana Balmori y Eugenio Aguinaga, tiene prevista su finalización en 2011.

En las mismas fechas se estima que concluyan la urbanización del parque de la Campa de los Ingleses y la Plaza de Euskadi.

Una maraña de grúas ha cambiado el paisaje urbano de esta zona, donde coincidirán varias obras de calado, y donde la Torre Iberdrola elevará sus 165 metros hasta convertirse en el edificio de mayor altura del norte de España.

La complejidad de las obras a llevar a cabo en esta zona de Abandoibarra y la necesidad de armonizar todas ellas originó la creación de la Comisión de Seguimiento de las obras de la Torre Iberdrola y edificios anexos, compuesta por representantes de Iberdrola, BILBAO Ría 2000 y Promotora Vizcaina.

La Comisión tiene como principal cometido coordinar las obras de la propia Torre, las de los edificios anexos y las de los equipamientos que se instalarán en sus alrededores.

16,8 millones de euros y un plazo de ejecución de veinte meses.

Las obras adjudicadas incluyen la colocación de envolventes de ladrillo caravista de los tres edificios internos, las cubiertas e impermeabilizaciones, los lucernarios del vaso de la piscina, la protección de la estructura frente al fuego, el cerramiento de la fachada de crujía mediante paños de vidrio, las particiones interiores, la instalación de la piscina y sus equipamientos y otras obras de saneamiento, revestimiento, pavimento, carpintería, electricidad, fontanería, agua, gas, protección contra el fuego, pintura, etc.

En marcha las obras de la nueva sede de Policía Municipal y Bomberos en Miribilla

Las obras de los futuros edificios que albergarán las áreas de Seguridad Ciudadana y Protección Civil del Ayuntamiento de Bilbao en el barrio de Miribilla están ya en marcha tras la colocación de la primera piedra.

La maqueta definitiva fue presentada en abril y el 14 de junio se colocó la primera piedra de este proyecto, obra de los arquitectos Juan Coll-Barreu y Daniel Gutiérrez Zarza, que será una realidad en el plazo aproximado de cuatro años.

Se trata de un conjunto de edificios de 29.252 metros cuadrados de superficie útil (sobre un solar de 19.155 metros cuadrados), que estarán dotados de los más avanzados sistemas en materia de seguridad, telecomunicaciones y equipamiento técnico.

El conjunto contará además con una torre de entrenamiento de 1514 metros cuadrados de superficie útil desde la que se divisará toda la longitud urbana de Bilbao y las autopistas A-8 y A-68.

El traslado de estas dependencias permitirá liberar la parcela de Garellano que será objeto de urbanización por parte de BILBAO Ría 2000.

Adjudicadas obras en La Alhóndiga por valor de 18,6 millones de euros

El Consejo de Administración de BILBAO Ría 2000 adjudicó en marzo obras en el futuro Centro de Ocio y Cultura de La Alhóndiga, por un valor total de 18,6 millones de euros.

Por una parte, Repair Estructuras, SL ejecutará las obras de tratamiento de las crujías por un importe de 1,8 millones de euros y un plazo de ejecución de catorce meses.

Las crujías son los espacios existentes entre dos muros de carga (en este caso entre la fachada y un muro interior) que forman parte del edificio histórico de La Alhóndiga y es necesario acometer en ellas los siguientes trabajos: forjado de las áreas nobles, forjado del resto de superficies, limpieza y tratamiento de las fachadas que dan a la calle, reparaciones del frente del forjado y de las aberturas de los huecos que dan al atrio y regeneración de pilares y vigas.

Por otro lado, la UTE formada por las empresas Balzola-Dragados acometerá la Fase 2 (albañilería e instalaciones) por un importe de

Suscripción gratuita

Solicítela en www.bilbaoria2000.com O si lo prefiere, puede enviar su nombre y dirección postal a nuestras oficinas:

Harpidetza dohainik

www.bilbaoria2000.com orrian eskatu. Edo nahiago baduzu, zure izena eta posta helbidea gure bulegoetara bidal ditzakezu:

Subscription free

Apply for your free subscription at www.bilbaoria2000.com Or, if you prefer, send your name and postal address to our office:

Abonnement gratuit

Vous pouvez en faire la demande sur le site www.bilbaoria2000.com Ou, si vous préférez, nous envoyer votre nom et votre adresse postale:

Los datos de carácter personal que nos proporciona tienen por objeto exclusivamente enviarle nuestra revista trimestral y otras informaciones relacionadas con BILBAO Ría 2000. Estos datos serán objeto de tratamiento y recogidos en un fichero cuyo responsable es BILBAO Ría 2000, S.A. Ud. podrá ejercer su derecho de acceso, rectificación, cancelación y oposición al tratamiento de sus datos personales, en los términos y condiciones previstos en la normativa vigente (Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal de 13 de diciembre).

Ematen diatxipuzun datu pertsonalak bakarrik erabiliko ditugu sei hilabeteroko aldizkaria eta BILBAO Ría 2000ekin zerikusia daukaten gainontzeko informazioak bidaltzeko. Datu hauek, aztertu eta fitxategi baten bilduko dira, norren arduradunak BILBAO Ría 2000, S.A. izango delarik. Zure zure datu pertsonalak eskuratu, aldatu eta baliogabetzeko bai eta erabiltzeko ez izateko daukazu eskubidea erabili ahaldu duzu, indarrengo araudian aurrikustakoekin bat etorri (Itziera Pertsonaleko Datuen Babesari buruzko abenduaren 13ko 1999/15 Funtsezko Legea).

© BILBAO Ría 2000, S.A. Bilbao, 2007. Todos los derechos reservados

Actuaciones en curso

Abandoibarra

Plaza de Euskadi y aparcamiento público
Galería de servicios, tramo de la calle Ramón Rubial
Rellenos para el futuro parque de la Campa de los Ingleses
Calle Ramón Rubial

Ametzola

Conexión entre Ametzola e Irala (calle Batalla de Padura) con dos torres de ascensores

Infraestructuras Ferroviarias

Estación de Miribilla para Cercanías-Renfe
Soterramiento de la línea de Feve y nueva estación en Basurto
Reforma de la estación de Feve en La Concordia y peatonalización de la calle J. M. Olabarri

Barakaldo

Urbanización de la plaza Barakaldo Fútbol Club

Bilbao La Vieja

Excavaciones arqueológicas en la Plaza Corazón de María

Otras actuaciones

Centro de Ocio y Cultura de La Alhóndiga
Edificio para las instalaciones de Policía Municipal y Bomberos en Miribilla
Señalización histórica del Casco Viejo de Bilbao
Colaboración técnica en la remodelación urbana de la metrópolis de Medellín (Colombia)



Soterramiento de Feve

Actuaciones futuras

Abandoibarra

Remodelación de la Alameda de Mazarredo y aparcamiento público

Ametzola

Ladera de Irala (conexión entre Avenida del Ferrocarril e Irala)

Barakaldo

Parque de Ribera de la Ría
Mejora de la permeabilidad urbana de la línea de Renfe
Cubrimiento de la línea de Adif en Reketa

Bilbao La Vieja

Urbanización de la plaza Corazón de María y aparcamiento público

Basauri

Traslado y remodelación de instalaciones ferroviarias
Urbanización de las áreas de Pozokoetxe y Bidebieta
Estación de mercancías para Adif en Lapatza

Infraestructuras Ferroviarias

Variante de trazado de la línea Bilbao-Santurtzi y nueva estación para Cercanías-Renfe en Olabeaga
Soterramiento de la línea de mercancías de Feve en Irala-Rekalde

Basurto

Nuevo bulevar sobre la línea de ferrocarril de Feve
Nuevo acceso a Bilbao desde la N-634
Conexión entre los ramales de la A-8 y Torres Quevedo
Urbanización de la parcela de Garellano

Otras actuaciones

Remodelación del Mercado de La Ribera



BILBAO Ría 2000

www.bilbaoria2000.com